

MÉMOIRE 2015



ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

SOMMAIRE

PRÉSENTATION	3	III. Commissions structurelles	26
1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE		III.1. Commission Publications	25
I. Activité interne	4	II.2 Commission Bibliothèque Azkue et Archives	25
II. Activité externe	6	III.3. Commission Technologies de l'Information et de la Communication	26
III. Divers	19	III.4. Revue <i>Erlea</i>	26
2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE	20	IV. Prix Resurrección María Azkue	27
I. Section de Recherche	20	3. SERVICES DE L'ACADÉMIE	29
I.1. Lexicographie	20	I. Siège et délégations	29
I.2. Grammaire	21	II. Bibliothèque Azkue et Archives	30
I.3. Dialectologie	21	III. Service d'Onomastique	30
I.4. Onomastique	22	IV. Service des Publications	31
I.5. Littérature	23	V. Service d'Informatique et de Télécommunication	32
I.6. Prononciation	23	VI. Service de Presse et de Communication	32
II. Section Tutélaire	24	VII. Service Jagonet	33
II.1. Commission du Corpus	24	4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS	34
II.2. Groupe de travail sur les dialectes	24	5. SITE WEB ET VISIBILITÉ	41
II.3. Commission de Promotion	24	6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS D'EUSKALTZAINDIA	44
II.4. Projet Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)	26	I. Bilan	45
		II. Compte de résultats	46



Xabier Kintana, Secrétaire d'Euskaltzaindia

Comme chaque année l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia présente son Rapport d'activité, il s'agit cette fois de l'année 2015. Selon les économistes il semble que la terrible crise qui a secoué notre société au cours de ces dernières années ait commencé à s'apaiser et que ses effets économiques et sociaux s'atténuent. Pourtant, en raison des effets néfastes de cette crise, les recettes de nos institutions ont été plus faibles que ce que nous espérions, les aides devant subvenir aux besoins sociaux et culturels ayant dû être réduites en conséquence.

C'est pourquoi Euskaltzaindia a dû établir des priorités et faire des choix dans ses activités, mettre l'accent sur celles qu'elle jugeait plus importantes et en laisser d'autres entre parenthèses en espérant des temps meilleurs. Conformément à la législation, les comptes présentés par Euskaltzaindia reflètent parfaitement cette situation économique, comme le montrent les experts chargés des comptes. Il ne pouvait en être autrement car une institution qui fonctionne grâce aux aides publiques est moralement et légalement tenue d'avoir une gestion claire et transparente face aux pouvoirs publics qui la subventionnent.

En ce qui concerne l'activité de l'année 2015, nous énumérerons et détaillerons les travaux et réalisations d'Euskaltzaindia, qu'il s'agisse de ceux de la section Iker (Recherche) ou de ceux de la section Jagon (Sauvegarde de la langue). Nous parlerons entre autres choses de la

poursuite des travaux d'élaboration du nouveau Dictionnaire de l'Académie qui a été corrigé et augmenté de façon conséquente, de la publication de nouveaux tomes de l'Atlas linguistique de la langue basque, du Dictionnaire étymologique basque, de la collecte du lexique technique et scientifique en basque, des règles et normes grammaticales, des recommandations sur l'usage de la langue et d'études littéraires.

Ces dernières années l'Académie de la langue basque réalise un travail important visant à faciliter ses relations et sa communication avec le public. Constatant le bon accueil que nous avons reçu, nous pouvons affirmer que ce travail porte ses fruits. Si auparavant les questions sur la langue et les demandes d'information ne semblaient être que de simples préoccupations de particuliers ou des questions isolées émanant de quelques bascophiles, ces derniers temps en revanche l'intérêt du public a augmenté de façon significative, cela est dû principalement au désir de mieux connaître la langue basque, son usage atteignant des domaines jusque là interdits. Questions sur la toponymie, la graphie des noms de famille, des noms de rues, des reliefs géographiques, etc. Euskaltzaindia, dans la mesure de ses possibilités et de ses moyens, essaie d'apporter des réponses et des éclaircissements sur les questions émanant d'institutions ou de particuliers, fournissant des informations de toute nature. De ce point de vue on pourrait dire que l'objectif actuel d'Euskaltzaindia est de répondre aux questions qui émanent de notre société et de faire en sorte que notre langue soit utilisée de façon correcte et digne dans toutes les sphères de notre société.

Notre langue, comme c'est le cas pour la majorité des langues qui existent dans le monde, ne fait pas partie des langues les plus parlées. Pourtant, nous faisons tout notre possible pour entretenir des relations institutionnelles avec les académies de langue, grâce à des conventions et des échanges. Nous obtenons ainsi des informations précieuses sur leurs activités et sur le travail qu'elles mènent en faveur de leurs langues respectives et qui peut souvent nous servir d'exemple.

Comme on peut le voir, le travail ne manque pas et malgré la réduction possible des subventions que nous devons subir encore quelque temps, Euskaltzaindia continuera à avancer, en faisant honneur à sa devise *Asmoz eta Jakitez*, c'est-à-dire que nous essaierons toujours d'unir nos efforts pour le bien de notre langue, par l'étude et la science.

I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie Royale de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la section de Recherche et la section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie Royale sur le territoire espagnol (1976) et Etablissement reconnu d'Utilité Publique (1995) sur le territoire français. Par ailleurs, le Statut de Gernika –Loi organique 3/1979 du 18 décembre 1979– et le Gouvernement de Navarre –Loi Forale 18/1986 du 15 décembre 1986– reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité de l'Académie de la langue basque - Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions, de ses différents services et de ses programmes de recherche. Leur tâche est fondamentale car elle garantit le bon fonctionnement de notre institution.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de norme aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les commissions académiques se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions.

I.1. CALENDRIER DES ACTIVITÉS 2015

MOIS		LIEU	ACTIVITÉ
Janvier	30	Bilbao	Séance plénière Séance publique : hommages posthumes (*)
Février	27	Vitoria-Gasteiz	Séance plénière
Mars	27	Azkoitia	Séance plénière Séance publique : 250 ^{ème} anniversaire de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País
Avril	24	Bilbao	Séance plénière XIX ^{èmes} Journées Internes d'Euskaltzaindia
Mai	29	Saint-Sébastien	Séance plénière
Juin	26	Bayonne	Séance plénière
Juillet	10	Mundaka	Séance publique : hommage à Jose Manuel Etxeita
	17	Saint-Sébastien	Séance plénière
Sep-tembre	25	Elizondo (Batzan)	Séance plénière Hommage à Mariano Izeta
Octobre	16	Bayonne	Séance publique : hommage à Piarres Larzabal
	30	Saint-Sébastien	Séance plénière Séance publique : Hommage à Koldo Mitxelena
Novembre	20	Bilbao	XX ^{èmes} Journées Tutélaires
	27		Séance plénière
Décembre	18	Bilbao	Séance plénière

(*) Peli Martin, Jose Antonio Retolaza et Xabier Aranburu.

I.2. DÉCLARATIONS

Déclaration d'Euskaltzaindia sur la réforme des collèges en Pays Basque Nord

Le 24 novembre, suite à la réunion de son conseil d'administration, Euskaltzaindia a fait une déclaration faisant sienne la préoccupation manifestée par les enseignants d'Iparralde face à la réforme éducative mise en place par le Ministère français de l'Education nationale.

I.3. NOMINATIONS

Six nouveaux académiciens correspondants

le 17 juillet, lors de sa séance plénière à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a nommé 6 nouveaux académiciens correspondants. Il s'agit de : Ricardo Arregi Diaz de Heredia, Roberto Gonzalez de Viñaspre, Karmele Jaio, Iñaki Martinez de Luna, Patxi Salaberri Muñoa et Blanca Urgell.

I.4. SITE WEB

La quatrième édition du Dictionnaire général basque est en ligne

Au mois d'avril Euskaltzaindia a mis en ligne la quatrième édition de *Orotariko Euskal Hiztegia* (OEH) (Dictionnaire général basque). Cette nouvelle version comprend près de 1.310 nouvelles entrées (entrées principales et sous-entrées). La plupart des nouvelles insertions viennent d'exemples extraits du corpus de la collection Auspoa, qui viennent enrichir le Dictionnaire.

Un corpus de 26 livres a été élaboré à partir de termes ayant des nuances populaires indéniables qui viennent principalement d'œuvres du XX^e siècle, mais également d'époques antérieures.

Euskaltzaindia met en ligne le catalogue de son fonds d'archives

Euskaltzaindia a mis à la disposition du public le catalogue de son fonds d'archives. Ce catalogue se compose de trois catégories : les archives administratives de notre institution (1919-1970) ; les fonds venant d'archives pri-

vées d'académiciens et de bascophiles et les fonds d'archives audiovisuelles.

Les fonds de l'Académie sont conservés à la Bibliothèque Azkue et aux Archives. Jusqu'alors un seul catalogue était à la disposition du public, celui de la Bibliothèque qui comprend les ouvrages et revues gérés par Euskaltzaindia. Dorénavant, le Catalogue des archives académiques devient public.

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Pruden Gartzia, directeur de la Bibliothèque Azkue et des Archives, en ont fait la présentation le 27 novembre. Ce catalogue a pour origine le souhait d'Euskaltzaindia de renforcer ses relations avec les citoyens : il suffit maintenant de faire des recherches et de naviguer parmi les contenus des Archives et, en cas de doute, de se mettre en contact avec les responsables de la Bibliothèque et des Archives.

Version sonore du cinquième tome de l'Atlas des variétés locales de la langue basque

Euskaltzaindia a diffusé, par l'intermédiaire du site web de l'Académie, la version sonore du cinquième tome de l'Atlas des variétés locales de la langue basque. Ce cinquième tome comprend des documents relatifs à la morphologie de la langue basque, et plus précisément à la morphologie du substantif. La déclinaison en occupe la plus grande partie.

I.5. HOMMAGES POSTHUMES

Le 30 janvier, au siège de l'Académie à Bilbao, Euskaltzaindia a organisé une cérémonie publique en hommage à trois académiciens décédés récemment. Il s'agit de : Peli Martin (académicien correspondant), Jose Antonio Retolaza (académicien honoraire) et Xabier Aranburu (académicien correspondant). Les académiciens honoraires Manu Ruiz Urrestarazu, Luis Baraiazarra et Joxe Mari Iriondo, ont lu les notices nécrologiques. Celle de Xabier Aranburu a été lue par le secrétaire de l'Académie Xabier Kintana, Joxe Mari Iriondo ne se trouvant pas au Pays Basque à ce moment-là.

Au cours de la cérémonie Ander Berrojalbiz (au violon) et Mainer Lopez (à la viole) ont interprété plusieurs morceaux.

II. ACTIVITÉ EXTERNE

II.1. PRIX KOLDO MITXELENA DÉCERNÉ AUX THÈSES EN LANGUE BASQUE

Le 16 janvier l'Université du Pays Basque et l'Académie de la langue basque ont publié les noms des lauréats de la troisième édition des Prix Koldo Mitxelena décernés aux thèses écrites en basque. Ces prix ont été créés par l'Université du Pays Basque et Euskaltzaindia afin de promouvoir et de favoriser la recherche en basque. Ce prix a lieu tous les deux ans.

Ce Prix se divise en cinq catégories : Sciences, Génie civil et Architecture, Sciences de la santé, Sciences sociales et juridiques, Arts et Humanités. Voici les noms des lauréats :

- Sciences : Ostaizka Aizpurua Arrieta. Thèse de doctorat : “Myotis capaccinii saguzar hatz-luze arrantzalea: aldaketa trofikorako gako ekologikoak, sentsorialak eta jokabidezkoak” (le murin de Capaccini pêcheur à grandes pattes : clés écologiques, sensorielles et de conduite pour le changement trophique).
- Génie civil et Architecture : Igor Ayesta Ereño. Thèse de doctorat : “Polimerozko zuntz optiko aktiboen ikerkuntza, laser eta anplifikagailu gisako funtzionamendua hobetzeko” (Analyse des fibres optiques en plastique passives et actives utilisant la technique de l'illumination latérale).
- Sciences de la santé : Oihane Jaka Irizar. Thèse de doctorat : “LGM-D2A gerrietako muskulu-distrofiaren adierazpen-analisiaren aplikazioa gaixotasunaren diagnostikoan, eta sagu-ereduan eta giza eredu zelularretan oinarritutako karakterizazio fisiopatologikoan” (Application de l'analyse de l'expression dans le diagnostic et dans la caractérisation physio-pathologique de la maladie LGMD2A ou dystrophie musculaire de la ceinture type 2A, basée sur des modèles cellulaires de souris et d'humains).
- Sciences sociales et juridiques : Urtzi Ruiz de Azua Ormaza. Thèse de doctorat : “DBHko ikasleen euskararekiko jarrera linguistikoak, motibazioa eta errendimendu akademikoa” (L'attitude linguistique des élèves

face à la langue basque, leur motivation et leur rendement académique).

- Art et Humanités : Ibon Egaña Etxeberria. Thèse de doctorat : “Kritikarako hurbilketa literaturaren soziologiatik. Egunkari eta aldizkarietako euskal literatur kritikaren analisisa (1975-2005)” (Approche critique depuis la sociologie de la littérature. Analyse des critiques sur la littérature basque par les journaux et les revues [1975-2005]).



Des représentants de l'Université du Pays Basque accompagnés des auteurs des thèses.

II.2. PRÉSENTATION DU SIXIÈME TOME DE L'ATLAS DES VARIÉTÉS LOCALES DE LA LANGUE BASQUE

Le 27 février Euskaltzaindia a présenté à Bilbao le tome VI de l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA). Comme pour les précédents, ce tome a été publié avec l'aide de Laboral Kutxa.

Ce sixième volume comprend des documents relatifs à la morphologie du verbe. Le livre est accompagné d'un CD qui contient les mêmes informations sous un format PDF.

La présentation a été faite par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; Xabier Egibar, directeur du département des affaires de Laboral Kutxa ; Adolfo Arejita, directeur académique de l'Atlas linguistique et Xarles Videgain, responsable technique du projet.

La morphologie du verbe est le thème central de ce tome ; plus concrètement, y sont analysées les formes verbales conjuguées les plus fréquemment utilisées et surtout les verbes principaux lorsqu'ils sont utilisés comme auxiliaires.



Adolfo Arejita, Andres Urrutia, Xabier Egibar et Xarles Videgain

II.3. 250^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS

A l'occasion du 250^{ème} anniversaire de la Sociedad Vascongada de Amigos del País, le 27 mars Euskaltzaindia a visité le siège de l'institution à Azkoitia. L'Académie a participé à une cérémonie commémorative où ont pris la parole Urrategi Alberdi, mairesse d'Azkoitia, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Juan Bautista Mendizabal, président au Guipúzcoa de la Sociedad Vascongada de Amigos del País.

Après des échanges cordiaux de la part des deux institutions, un groupe d'acteurs et de musiciens de Bergara a interprété quelques passages de l'œuvre *El borracho burlado*, du comte de Peñaforida.

A la fin de la cérémonie, Euskaltzaindia et la Sociedad Vascongada de Amigos del País se sont mutuellement offert un cadeau. Ainsi, Andres Urrutia a offert trois livres à Juan Bautista Mendizabal : le *Gero* d'Axular et deux exemplaires de *Linguae Vasconum Primitiae* (1545), traduit en 11 langues. Juan Bautista Mendizabal pour sa part a offert à Andres Urrutia la reproduction du premier article des Statuts de la Sociedad Vascongada de Amigos del País.



Des représentants de la municipalité d'Azkoitia accompagnés de membres d'Euskalerrriaren Adiskideen Elkarte et d'Euskaltzaindia.

II.4. JOURNÉE «DENON ESKU DAGO EUSKARA BIZIARAZTEA»

2015 correspondait au 150^{ème} anniversaire de la naissance de Sabino Arana. A cette occasion et à l'initiative d'Euskaltzaindia et de la Fondation Sabino Arana, le 17 avril s'est tenu le séminaire "Denon esku dago euskara biziarazte" au siège d'Euskaltzaindia. Selon les deux institutions, l'objectif de ce séminaire était "d'analyser différents aspects de la langue, en commençant par les préjugés et les comportements relatifs à la langue basque, depuis la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e jusqu'aux faiblesses, menaces et enfin opportunités offertes à la langue basque en ce XXI^e siècle".

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia a ouvert le séminaire, accompagné de Juan Mari Atutxa, président de la Fondation Sabino Arana et de Josune Ariztondo, députée déléguée à la Culture de la Députation forale de Biscaye.

Puis ils ont cédé la place aux conférenciers : Joseba Agirreazkuenaga ("Euskararen aldeko eta aurkakoak, hizkuntza ofizialen garaian (1794-1919). Euskal hiztunen paradisua museoan) ; Igone Etxebarria ("Sabino Arana eta euskara: ideia ardatz batzuk") ; Mikel Zalbide ("XX. mendeko hizkuntza-plangintza, Sabino Aranaren 1901eko saioaren argitan") et Xabier Kintana ("Euskararen batasuna XXI. mendean indarberritzen segitze-ko antzematen diren ahuleziak, mehatxuak eta aukerak").



Mikel Zalbide, Juan Mari Atutxa, Andres Urrutia, Igone Etxebarria, Xabier Kintana, Miren Josune Ariztondo, Erramun Osa et Joseba Agirreazkuenaga.

II.5. EUSKALZAINDIA À LA KORRIKA, LA COURSE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE

Le 29 mars Euskaltzaindia a pris part à la dix-neuvième édition de la Korrika, la course en faveur de la langue basque organisée tous les deux ans par AEK et qui parcourt tout le Pays Basque. L'Académie a pris le témoin au kilomètre 2.498, dans la rue Hurtado Amezaga de Bilbao, quelques minutes avant la fin de la course.

Adolfo Arejita, Xabier Kintana et Erramun Osa ont porté le témoin.



Xabier Kintana, Adolfo Arejita et Erramun Osa portant le témoin.

II.6. RÉUNION DE LA COMMISSION SPÉCIALISÉE EN NOMS GÉOGRAPHIQUES À MADRID

Le 14 avril Euskaltzaindia a participé à la réunion de la Commission spécialisée en noms géographiques qui s'est tenue à Madrid. Mikel Gorrotxategi, responsable du service d'Onomastique y a représenté l'Académie.

La Commission spécialisée en noms géographiques fait partie du Conseil supérieur géographique. Sa mission consiste à favoriser la normalisation des noms géographiques et de promouvoir leur connaissance, leur usage normalisé et leur valeur en tant que patrimoine culturel. Leurs membres sont des représentants des organes spécialisés en matière de noms géographiques de l'administration générale de l'Etat et des communautés autonomes, ainsi que des universités, des académies de langues et autres institutions liées à la toponymie.

II.7. EXPOSITION À BEASAIN ET À PORTUGALETE SUR L'ATLAS DES VARIÉTÉS LOCALES DE LA LANGUE BASQUE (EHHA) D'EUSKALTZAINDIA

Faire connaître le contenu de l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA), projet d'Euskaltzaindia qui étudie le basque dialectal oral, tel est l'objectif des deux expositions qui se sont tenues à Beasain et à Portugaleta au cours de l'année 2015. Ces expositions s'intitulent "Euskara ibiltaria".

L'exposition s'est tenue à Beasain du 28 mai au 5 juin, au Palais Igartza, où elle était organisée par l'Académie, Laboral Kutxa et la Mairie de Beasain. La cérémonie d'ouverture était double : d'une part, les activités matinales étaient destinées aux élèves des écoles de Beasain et étaient assurées par Aritz Abaroa et Amaia Jauregizar, techniciens du projet EHHA.

D'autre part, l'inauguration officielle a eu lieu l'après-midi avec la participation du président d'Euskaltzaindia Andres Urrutia, ainsi que du directeur académique d'EHHA Adolfo Arejita et de Xarles Videgain, responsable technique du projet. Étaient également présents Xabier Egibar, directeur du département des affaires de Laboral Kutxa et Koldo Agirre, maire de Beasain. Au cours de la cérémonie Euskaltzaindia et Laboral Kutxa ont offert un cadeau à Juan Cid, employé de Laboral Kutxa qui vient de prendre sa retraite

et qui dès le début a apporté son aide à l'Académie pour l'Atlas.

A Portugaleta l'exposition s'est tenue du 17 novembre au 17 décembre au Centre culturel Santa Clara. Adolfo Arejita et Xarles Videgain ont participé à l'inauguration de l'exposition qui était organisée par l'Académie, la Mairie de Portugaleta et Laboral Kutxa, entité qui participe depuis le début au financement du projet.



Chercheurs de l'EHHA lors de la conférence à Beasain.

II.8. II^{èmes} JOURNÉES «MONUMENTA LINGVAE VASCONUM»

Les 13, 14 et 15 mai Euskaltzaindia a participé aux II^{èmes} Journées «Monumenta Linguae Vasconum» qui se sont tenues à Vitoria-Gasteiz, à la Faculté de Lettres de l'Université du Pays Basque. Pruden Gartzia, directeur de la Bibliothèque Azkue, qui représentait l'Académie, a prononcé un discours intitulé «Azkue Biblioteka eta Artxiboa, euskal filologoaren erreferentziagune: artxibo-funtsak».

Ces journées étaient organisées par le groupe de recherche de l'Université Monumenta Linguae Vasconum dirigé par l'académicien Joseba Lakarra qui en était l'un des conférenciers. Étaient également présents l'académicienne titulaire Aurelia Arkotxa et les académiciens correspondants Ricardo Gómez, Gidor Bilbao, Josu K. Bijuesca et Iñaki Camino. Julen Manterola et Ane Loidi, techniciens des projets d'Euskaltzaindia *Euskal Hiztegi Etimologikoa* (Dictionnaire étymologique basque) et *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Aderak eta adibideak* (Dictionnaire d'Euskaltzaindia. Définitions et exemples) ont chacun prononcé une conférence.

II.9. LIVRES ADAPTÉS POUR LES MAL-VOYANTS

Le 24 juin Euskaltzaindia et ONCE (Organisation Nationale des Aveugles Espagnols) ont présenté les premiers fruits de la collaboration entre les deux institutions : il s'agit des deux derniers numéros de la revue littéraire *Erlea* et du premier livre imprimé en basque *Linguae Vasconum Primitiae*, de Bernat Etxepare, tous les deux adaptés aux mal-voyants ou déficients visuels.

Les ouvrages cités sont présentés sous deux formats : en alphabet Braille et sous le système audio Daisy.

La présentation a été faite par Andres Urrutia et Xabier Kintana, respectivement président et secrétaire d'Euskaltzaindia, Basilio San Gabriel, délégué territorial de ONCE (Organisation Nationale des Aveugles Espagnols) et Iñigo Arbiza, responsable de la Communication.

La présidente du Parlement basque, Bakartxo Tejeria, était également présente. Il convient de rappeler que le Parlement basque et Euskaltzaindia ont

publié conjointement deux éditions du *Linguae Vasconum Primitiae* qui, mis à part le basque, est publié en dix autres langues : espagnol, français, anglais, allemand, italien, galicien, roumain, arabe, quechua et chinois.

II.10. HOMMAGE À JOSE MANUEL ETXEITA À MUNDACA

À l'occasion du centenaire de la naissance de l'écrivain de Mundaka Jose Manuel Etxeita, Euskaltzaindia et la Mairie de la ville biscayenne ont organisé une journée d'hommage qui s'est tenue le 10 juillet et qui a eu pour participants Jon Kortazar –qui a prononcé une conférence intitulée «Josetxo eta Etxeitaren biografia»– et Ana Toledo –dont le titre de la conférence était «Ardibasotik Ardibasorako joan-etorria»–. Aitor Egurrola, maire de Mundaka et Adolfo Arejita, directeur de la section de Recherche de l'Académie, ont prononcé quelques mots au nom de leur institution respective.

Le même jour, la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia a tenu sa réunion de travail à Mundaka.

II.11. NAFARROA OINEZ, LA FÊTE DES IKASTOLAS, À ELIZONDO (VALLÉE DU BAZTAN)

Comme chaque année, Euskaltzaindia s'est jointe à Nafarroa Oinez, la fête des ikastolas de Navarre qui cette année avait lieu dans la commune d'Elizondo (Vallée du Baztan). Le 25 septembre, l'Académie a organisé plusieurs cérémonies dans cette commune.

À la première heure de la matinée Euskaltzaindia a été reçue à la Mairie. Puis l'Académie y a tenu sa séance plénière. Ensuite, les académiciens ont visité les deux sièges de l'ikastola.

L'après-midi a eu lieu la cérémonie publique qui était organisée conjointement par l'Académie et l'ikastola Baztan, en hommage à l'académicien honoraire Mariano Izeta, à l'occasion du centenaire de sa naissance. Voici le programme de la cérémonie publique :

- Accueil par Elena Zabaleta, présidente de l'ikastola Baztan.
- Hommage à Mariano Izeta, à l'occasion du centenaire de sa naissance.
- Présentation de la nouvelle édition du roman de Mariano Izeta *Dirua galgarri*, par Paskual Rekalde, académicien correspondant et responsable de l'édition.
- Mariano Izetaren kontuak gure ikasgelan, par les élèves du sixième niveau de l'ikastola Baztan.
- Interprétation d'une chanson par les élèves de l'ikastola Baztan.
- Clôture de la cérémonie par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.



Les académiciens et académiciennes avec les élèves et les enseignants de l'Ikastola Baztan.

II.12. EXPOSITION «EUSKAL LITERATURA XX. MENDEAN. 25 URTE»

Au mois d'octobre, Euskaltzaindia a accueilli l'exposition "Euskal literatura XX. mendean. Jon Kortazar. 25 urte – 25 années de littérature basque au XX^e siècle". L'exposition commémore le 25^{ème} anniversaire de la publication de l'ouvrage du même nom, publié en espagnol en 1990 par l'écrivain, professeur et académicien correspondant. Ce n'est que dix ans plus tard, en 2000, que fut publiée l'édition basque.

L'exposition a permis de voir les sept éditions publiées ces 25 dernières années. On a pu voir également d'autres œuvres de Jon Kortazar, les recherches et publications sur Lauaxeta, quelques-uns des prix reçus par l'auteur –le prix Rosalía de Castro et le prix Lauaxeta–, ou la caricature de Kortazar réalisée par le poète Jose Hierro.

Euskaltzaindia a publié un petit livre offrant une information sur l'exposition et deux articles en basque, en espagnol et en français des écrivains Xabier Etxaniz –*Visión actual de las letras vascas (vision actuelle des lettres basques)*– et Kirmen Uribe –*La mano del crítico (la main du critique)*–.

Euskaltzaindia a bénéficié de l'aide de la Mairie de Mungia –qui avait accueilli l'exposition au mois de mars–, de l'Université du Pays Basque, de la Fondation Kutxa et de la Mairie de Mundaka.



Jon Kortazar à l'exposition sur son livre.

II.13. CONSTITUTION DU GROUPE DE TRAVAIL QUI RÉALISERA LE DICTIONNAIRE JURIDICO-PARLEMENTAIRE

Le 14 octobre au Parlement basque, a été constitué le groupe de travail qui sera chargé de l'élaboration du Dictionnaire juridico-parlementaire. En premier lieu, le groupe travaillera sur le lexique parlementaire qui constituera la base de ce dictionnaire, car il sera une compilation des termes utilisés dans le domaine du droit parlementaire.

Euskaltzaindia coordonnera ce groupe de travail dont les membres sont des représentants du Gouvernement basque, du Parlement navarrais, de l'Institut basque d'administration publique (IVAP) et des Assemblées d'Alava, du Guipúzcoa et de Biscaye.

La cérémonie de constitution du groupe de travail a été présidée par Bakartxo Tejeria, présidente du Parlement basque. Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia était également présent.

Euskaltzaindia a nommé deux personnes à ce groupe de travail : Gotzon Lobera, coordinateur et Eneko Oregi, secrétaire. Les autres institutions ne sont représentées que par un seul membre : Jesus Mari Agirre (pour le Gouvernement basque), Ander Irizar (pour le Parlement de Navarre), Maite Imaz (pour le Département d'Administration locale et de Justice du Gouvernement basque), Juan Luis Derteano (pour l'Assemblée de Biscaye), Miren Irigoien –suppléante Aitziber Eizagirre– (pour l'Assemblée du Guipúzcoa) et Ainhoa Sagardui (pour l'Assemblée d'Alava).

Lorsque le Dictionnaire juridico-parlementaire sera élaboré, il devra être approuvé en séance plénière d'Euskaltzaindia. Il sera publié sous format numérique.

II.14. HOMMAGE À PIARRES LARZABAL À BAYONNE

A l'occasion du centenaire de la naissance de Piarres Larzabal et à l'initiative de la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia, l'Académie a organisé le 16 octobre une journée en hommage à celui qui fut écrivain et académicien titulaire.



Les futurs membres du groupe de travail qui sera chargé d'élaborer le dictionnaire juridico-parlementaire.

C'est le campus de Bayonne de l'Université de Pau & des Pays de l'Adour qui accueillait l'Académie. Les conférenciers étaient Daniel Landart ("Larzabalen biografia"), Ixabel Etxeberria ("Larzabalen antzerkigintza"), Antton Luku («Piarres Larzabal eta taulagaina») et Patri Urkizu («Piarres Larzabalen antzerkiaren harrera Hego Euskal Herrian»). Le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia et la responsable de la commission de Recherche littéraire, Ana Toledo, ont inauguré cette journée et c'est Jon Casenave, membre de la commission, qui l'a clôturée.

II.15. JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Au mois d'octobre Euskaltzaindia a participé aux Journées Européennes du Patrimoine qui étaient organisées par la Députation forale de Biscaye et qui s'intitulaient "Burdina" (le fer). L'Académie avait organisé plusieurs conférences réunies sous le titre générique de "Burdina eta euskara" (le fer et la langue basque). Les conférenciers étaient Mikel Gorrotxategi, Jabier Kaltzakorta et Mikel Aizpuru accompagné par la bertsolari Oihana Iguaran.

II.16. XALBADOR EGUNA 2015

Comme chaque année s'est tenue à Urepel la fête organisée à la mémoire du grand bertsolari Fernando Aire "Xalbador" qui était né dans ce village navarrais du Pays Basque Nord. Cette année Xalbador Eguna a aussi rendu hommage à Ximun Ibarra "Zubikoa" et à Juan Joxe Eizmendi "Errezil".

Cette rencontre, organisée conjointement par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia, a eu lieu les 10 et 11 octobre.



De gauche à droite : Joxe Mari Iriondo, Jose Luis Gorrotxategi, Juan Joxe Eizmendi Loidisaletxe, Amets Arzallus et Sebastian Lizaso.

II.17. JOURNÉE SUR LA PRONONCIATION

Le 23 octobre a eu lieu à Saint-Sébastien, au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante, une journée organisée par la commission de Prononciation d'Euskaltzaindia et dont l'objectif principal était d'analyser le thème de la prononciation et du basque parlé.

Au cours de cette journée de nombreuses questions se sont posées, parmi lesquelles : La langue basque a-t-elle besoin d'une prononciation standard ?, Qu'est-ce qu'un parler standard ?, Faut-il enseigner la prononciation ?, Peut-on l'apprendre ?. Les membres de la commission de Prononciation ont souligné que pour répondre à ces questions la collaboration et l'implication de personnes venant de divers secteurs professionnels seront nécessaires : linguistes, professeurs, élèves, journalistes, acteurs, politiques...

La présentation a été assurée par Xarles Videgain, vice-président d'Euskaltzaindia et Miren Lourdes Oñederra, responsable de la commission de Prononciation de l'Académie.

Les conférenciers lors de cette journée étaient Miren Azkarate, académicienne titulaire d'Euskaltzaindia et professeur à l'Université du Pays Basque ; Iñaki Camino, académicien correspondant et professeur à l'Université du Pays Basque ; Julia Marin, traductrice de théâtre et professeur de techniques de communication ; et João Veloso, phonologue et professeur de l'Université de Porto. La commission de Prononciation d'Euskaltzaindia y a également présenté un rapport.



Journée sur la prononciation.

II.18. CONVENTION AVEC L'UNIVERSITÉ DU PAYS BASQUE POUR DES TRAVAUX DE FIN DE MASTER ET DES THÈSES DE DOCTORAT

Au mois d'octobre, Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque ont signé une nouvelle convention de collaboration. Cet accord permet l'ouverture d'un nouveau domaine de collaboration entre les deux institutions. En effet, des étudiants inscrits dans les programmes de master et de doctorat en Linguistique et Philologie basque pourront désormais être dirigés par les deux organismes pour les travaux de fin de master et les thèses de doctorat.

Ainsi, grâce à l'engagement des deux institutions, Euskaltzaindia accueillera des étudiants des programmes de master et de doctorat en Linguistique et Philologie basque pour des stages et des recherches dans leurs centres, concrètement au siège de Bilbao, au centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante et dans tous ses autres sièges.

Les étudiants des programmes de master et de doctorat qui choisissent d'effectuer leurs stages et leurs recherches à Euskaltzaindia travailleront sous la tutelle de représentants des deux institutions : un tuteur académique rattaché à l'Université du Pays Basque et le directeur du projet rattaché à l'Académie.

Ainsi, Euskaltzaindia désignera un instructeur ou une instructrice pour chaque étudiant qui devra organiser les activités de formation en accord avec le responsable du programme de stage et avec le tuteur de l'étudiant.

Cet accord a été signé par Iñaki Goirizelaia, recteur de l'Université du Pays Basque et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Etaient également présents lors de la signature Nekane Balluerka, vice-recteur déléguée aux Etudes post-doctorat et Relations internationales de l'Université du Pays Basque et Adolfo Arejita, directeur de la section de Recherche d'Euskaltzaindia.



Adolfo Arejita, Iñaki Goirizelaia, Andres Urrutia et Nekane Balluerka

II.19 HOMMAGE À KOLDO MITXELENA

Le 30 octobre à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a rendu hommage au linguiste, penseur et académicien Koldo Mitxelena, à l'occasion du centenaire de sa naissance. La cérémonie a eu lieu à la Députation forale du Guipúzcoa.

Après un accueil de Markel Olano, député général du Guipúzcoa, les académiciens titulaires Mikel Zalbide et Joseba Lakarra ont chacun prononcé une conférence. C'est Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, qui a clôturé la cérémonie au cours de laquelle Antton Valverde a interprété plusieurs œuvres.



Andres Urrutia et Markel Olano remettant un cadeau au fils de Koldo Mitxelena.

II.20. NOUVEAU NUMÉRO DE LA REVUE HERMES

Le 12 décembre au siège de la Fondation Sabino Arana, a été présenté le numéro 50 de la revue *Hermes*, qui rassemble les textes des conférences prononcées lors du séminaire «Denon esku dago euskara biziaraztea», qui avait été organisé au mois d'avril conjointement par la Fondation et Euskaltzaindia. La présentation de la revue a été faite par Andoni Ortuzar, président de l'Euskadi Buru Batzar du Parti Nationaliste Basque, Juan Mari Atutxa, président de la Fondation Sabino Arana et Jose Antonio Rodriguez Ranz, directeur de la revue *Hermes*.

Mis à part les conférenciers de la journée du mois d'avril, d'autres personnes ont également collaboré à la revue, en écrivant pour cette occasion des articles ou des interviews spéciales. Erramun Osa a été chargé de préparer le contenu de ce numéro de la revue qui comprend des articles de Joseba Agirreazkuenaga, Josune Ariztondo, Miren Azkarate, Patxi Baztarrika, Lorea Bilbao, Igone Etxebarria, Aizpea Goenaga, Xabier Irujo, Xabier Kintana, Odile Kruzeta, Erramun Osa, Rosa Miren Pagola, Txomin Peillen, Pello Salaburu, Blanca Urgell, Andres Urrutia et Mikel Zalbide.

Hermes publie également une interview d'Andoni Ortuzar, réalisée par le journaliste Martin Garitano. Les illustrations sont de Ibon Goiri López de Arkaute.

II.21. CÉRÉMONIE «EUSKARA... PLAZAN!» AU PARLEMENT BASQUE

Le 3 décembre, à l'occasion de la Journée Internationale de la Langue Basque, Euskaltzaindia et le Parlement basque ont organisé une cérémonie intitulée «Euskara... Plazan!», avec le soutien d'EiTB, qui la retransmettait en direct. Cette cérémonie a été le cadre d'un double hommage : d'une part à Koldo Mitxelena qui fut académicien titulaire et dont on célébrait le centenaire de la naissance ; et d'autre part à Bernat Etxepare, auteur du premier livre imprimé en basque, *Linguae Vasconum Primitiae*, traduit pour cette occasion en six nouvelles langues : polonais, hébreu, finlandais, hollandais, géorgien et russe.

La cérémonie agréementée par la musique d'Antton Valverde a été présentée par Bakartxo Tejeria, présidente du Parlement basque, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Xabier Kintana, académicien responsable de l'édition du livre de Bernat Etxepare.

Son poème *Kontrapas* a été lu par Ellen Elfrink, Joseba Ossa, Gotxa Todua, Irakli Akhvlediani, Dorota Krajewska et Rachel Fuks Feinstein dans les six langues publiées dans cette édition. Le jeune mal-voyant Ander Cornejo a lu ce poème en basque, en utilisant la version en alphabet Braille publiée cette année par Euskaltzaindia et ONCE (Organisation Nationale des Aveugles Espagnols).

A la fin de la cérémonie, Andres Urrutia et Bakartxo Tejeria ont remis au fils de Koldo Mitxelena une reproduction du symbole du Parlement basque créé par le sculpteur Nestor Basterretxea. Puis un documentaire sur le linguiste Koldo Mitxelena a été projeté.

II.22. PRÉSENTATION À MAULÉON DE L'ATLAS DES VARIÉTÉS LOCALES DE LA LANGUE BASQUE

Le 21 novembre l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA) a été présenté à la Mairie de Mauléon (Soule) par Xarles Videgain, vice-président d'Euskaltzaindia et responsable technique du projet ; Jean-Baptiste «Battittu» Coyos, directeur de la section Tutélaire ; les académiciens Jean-Louis Davant et Txomin Peillen.

II.23. XX^{ème} JOURNÉES TUTÉLAIRES, "HEDABIDEAK EUSKARAREN SUSTAPENEAN"

Le vendredi 20 novembre, le siège d'Euskaltzaindia a été le théâtre des XX^{èmes} Journées Tutélaires organisées par la commission de Promotion de l'Académie et qui avaient pour thème "Hedabideak euskararen sustapenean" (Les médias dans la promotion de la langue basque).

Ce thème a été développé selon trois grands axes :

- Hedabideak eta hizkuntza politika (Médias et politique linguistique). Avec Patxi Baztarrika, Mikel Arregi et Bernadette Soulé. Modérateur : Andoni Egaña.
- Hedabideen egitasmoak (Projets des médias). Avec Alaitz Artolazabal, Martxelo Otamendi, Iñaki Guridi et Jose Luis Aizpurua. Modératrice : Marijo Deogracias.
- Hedabideen kanpoko begirada (Regard externe des médias). Table ronde menée par Aitor Zuberogoitia, à laquelle ont participé Leire Palacios, Beatriz Zabalondo, Aingeru Epaltza et Alberto Barandiaran.

Lors de la pause ont été présentés les derniers numéros de la revue *Euskera*, organe officiel d'Euskaltzaindia, qui rassemble en particulier les textes des interventions de la Journée Tutélaire de 2014 à Saint-Sébastien et qui avait pour titre "Euskararen biziberritzea Euskal Herriko hiriburuetan" (Renouveau de la langue basque dans les capitales du Pays Basque).



XX^{èmes} Journées Tutélaires au siège d'Euskaltzaindia.

II.24. FOIRES AU LIVRE

SARE

Le 6 avril, lors du Biltzar des Ecrivains à Sare (Labourd), l'Académie a présenté trois nouvelles publications : *Bahnar deitu Salbaiak*, de Pierre Dourisboure, qui fut traduit du français au basque par Jean Elissalde «Zerbitzari» et dont l'édition présentée avait été préparée par Henri Duhau ; *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942*, de Natalia M. Zaïka ; et *Mongongo Dassanza. Al-baitaritza idazlanak (1692-1892)*, édition préparée par Txomin Peillen.

BILBAO

Euskaltzaindia a tenu un stand à la Foire au Livre de Bilbao, qui a eu lieu du 4 au 14 juin.

DURANGO

Du 4 au 8 décembre, l'Académie a tenu un stand à la Foire au Livre de Durango qui fêtait cette année son cinquantième anniversaire. Il s'agit d'un rendez-vous annuel de grande importance pour la culture basque et Euskaltzaindia y participe chaque année. En 2015, mises à part ses publications habituelles l'Académie a présenté quelques ouvrages plus récents, parmi lesquels le dernier numéro de la revue *Erlea* dirigée par l'écrivain et académicien Bernardo Atxaga.

A l'occasion de sa cinquantième édition, la Foire a rendu hommage aux fondateurs de Gerediaga, créateurs de la Foire, qui ont reçu le prix Argizaio-la Saria. Parmi eux se trouvait l'académicien titulaire Jose Luis Lizundia.



Henri Duhau, Txomin Peillen, Frantxua Maitia et Xarles Videgain lors de la présentation de la foire au livre de Sare.



Les fondateurs de la foire au livre de Durango recevant le prix Argizaio-la. Parmi eux la fille et le petit-fils de Jose Luis Lizundia.

III. DIVERS

DÉCÈS

En 2015 sont décédés les académiciens suivants : Juan Garmendia Larrañaga (8 janvier), Joshua A. Fishman (1^{er} mars), Emile Larre (30 mai), Jan Braun (29 juin), Joseph Camino (4 juillet) et Suzuko Tamura (3 août).

Nombre d'académiciens à Euskaltzaindia :

Académiciens	31-12-2014	31-12-2015
Titulaires	24	24
Emérites	5	4
Honoraires	37	32
Correspondants	146	152
TOTAL	212	212

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions et de ses programmes de recherche. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la section de Recherche et la section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, de professionnels des médias, etc.

I. SECTION DE RECHERCHE

I.1. LEXICOGRAPHIE

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Une mise à jour du *Dictionnaire général basque* est actuellement en cours de réalisation. Euskaltzaindia a aussi travaillé cette année sur deux autres grands projets : le *Dictionnaire unifié* et le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

I.1.1 Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

Le *Dictionnaire unifié* d'Euskaltzaindia a servi de base à la réalisation de ce dictionnaire.

Projet Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

Le travail sur le Dictionnaire a été poursuivi, on y a inclus les termes de la deuxième version du *Dictionnaire unifié*, chacun étant accompagné de sa catégorie grammaticale, de sa spécialité, de son registre et du dialecte auquel il appartient, de son régime verbal, ainsi que d'exemples de phrases illustrant son usage. On a donc rédigé les termes compris entre *pozaldi* et *zuztar*.

On a également travaillé sur le *Dictionnaire général basque* auquel on a intégré environ 1.310 nouvelles entrées (entrées principales et sous-entrées). La plupart des nouvelles insertions viennent d'exemples extraits du corpus de la collection Auspoa, qui viennent enrichir le Dictionnaire.

I.1.2. Dictionnaire unifié

Comme le *Dictionnaire général basque* est descriptif et historique, le *Dictionnaire unifié*, quant à lui, est normatif.

Groupe de travail du Dictionnaire unifié

On avait commencé en 2014 les travaux pour la troisième version et on est arrivé à un corpus de 43,4 millions de termes.

En 2015 on a révisé les termes concernant les liens familiaux, les dérivés des noms propres, les époques géologiques, les races, les monnaies et les anciennes unités monétaires, les éléments chimiques, les noms de fêtes, les lettres, les notes de musique, les signes du zodiaque, etc.

On a également débattu et accepté les termes compris entre *popero* et *zuzengabe*, pour un total de 217 formes.

Euskaltzaindia et UZEI ont poursuivi leur collaboration.

I.1.3. Dictionnaire scientifique et technique

Ce programme a commencé en 2008, dans le but d'analyser et de collecter la terminologie utilisée dans les domaines des sciences et des techniques et de proposer l'adoption en séance plénière d'une liste de termes relevant de ces domaines et leur insertion dans le *Dictionnaire unifié*.

En 2015 on a terminé la préparation des termes de base de Mathématiques, de Physique et d'Astronomie en vue de leur publication. On a également continué les travaux sur les termes de Chimie et on a élaboré une liste de mots complète.

I.1.4. Dictionnaire étymologique basque

Le point de départ de ce travail étant les recherches historiques et étymologiques sur les mots basques effectuées jusqu'à ce jour, ce programme a pour objectif l'analyse systématique de l'origine et de l'histoire des mots basques.

En 2015 on a continué les travaux de rédaction de nombreuses entrées, la rédaction de la plupart d'entre elles est maintenant terminée. On a complété la première rédaction de 1.500 entrées et la rédaction de 1.300 autres entrées est bien avancée. On a complété le premier tome du *Petit dictionnaire historico-étymologique basque*.

I.1.5. Observatoire du lexique

L'Observatoire du lexique (Lexikoaren Behatokia) est un projet que mène l'Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe IXA de l'Université du Pays Basque. L'objectif de ce travail est d'élaborer un corpus de textes étiqueté et organisé de telle façon qu'il permette l'analyse des usages du lexique et aussi qu'il apporte de la matière pour la justification des normes et recommandations relatives au lexique.

On a catalogué, traité et incorporé au site web d'Euskaltzaindia de nombreuses formes et en 2015 on a incorporé les textes correspondants à 11.104.139 termes dans un corpus structuré.

Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions : le quotidien *Berria*, la revue *Argia*, le groupe de communication EitB, *Deia*, *Noticias de Guipúzcoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, la Fondation Elhuyar, IKAS, AEK, les Editions Iparragirre, *El Correo*, HABE, la Fondation Sabino Arana, l'hebdomadaire *Herria*, la revue *Karmel*, la Fondation Elkar, Mendebalde Kultur Alkartea, la revue *Consumer*,

la revue *Aizu!*, Laneki, qui mettent à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'ils produisent en langue basque, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.

I.2. GRAMMAIRE

En 2015 la Commission a poursuivi ses travaux concernant le projet de grammaire basque, Euskararen Gramatika.

Les chapitres "Euskararen bereizgarri orokorrak" et "Izena" ont été complétés ; on a réalisé la seconde rédaction de "Mendeko perpau denborazkoak" et "Adjektiboa" et on a commencé à rédiger trois autres chapitres : "Morfologia: eratorpena", "Mendeko perpau kontzesiozkoak" et "Mendeko perpau baldintzazkoak".

On a également répondu à de nombreuses demandes d'ordre linguistique reçues sur le service JAGONET.

I.3. DIALECTOLOGIE

Atlas des variétés locales de la langue basque

C'est en 1986 qu'Euskaltzaindia mit en place un réseau d'enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail et elle initia un an plus tard la réalisation de ces enquêtes sur un total de 145 communes, dont 73 dans la Communauté autonome basque, 27 dans la Communauté forale de Navarre et 45 en Pays Basque Nord.

En 2015 le sixième tome de l'Atlas était prêt à être publié et a été confié à l'impression. On a aussi traité 135 questions des tomes X et XI.

Le 27 février, Euskaltzaindia a présenté à Bilbao le tome VI de l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA). Comme pour les tomes précédents cette publication a bénéficié d'une contribution de Laboral Kutxa.

Ce sixième volume comprend des documents relatifs à la morphologie du verbe. Le livre est accompagné d'un CD où l'on trouve les mêmes informations sous format PDF.

Par ailleurs, la version sonore du cinquième tome de l'Atlas a été mise en ligne sur le site web de l'Académie et des expositions ont eu lieu à Beasain et à Portugaleta pour présenter le contenu de l'Atlas.

I.4. ONOMASTIQUE

I.4.1. Commission déléguée d'Onomastique

C'est en 2013 qu'a été créée la commission déléguée d'Onomastique dont le but est de définir les critères en matière d'onomastique et de présenter pour approbation les résultats des travaux devant l'assemblée plénière de l'Académie.

I.4.2. Commission d'Onomastique

La commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normativiser les prénoms, les noms de famille et les toponymes. Elle fait des recherches, révisé, établit des critères, des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL, d'institutions, d'associations ou de particuliers.

La commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté autonome basque, du Gouvernement de Navarre, de l'Office public de la langue basque, de mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes : le nom du quartier Artikaberri ; le nom du village de Azotz ; les noms Caicedo de Yuso et Ollaran. Elle a étudié les demandes de changement de nom du groupe Zuiako et a opté pour la dénomination Gorbeialdea. Elle a aussi approuvé le document qui déclare officiel le nom du village Iratxeta.

Elle a établi la liste des noms de rues de Lantziego, le toponyme Malloa de Aralar, elle a établi des certificats pour les noms Zumeltzu et Jungitu et a approuvé les avis sur les noms de villages Ariz et Bolibar.

I.4.3. Commission d'Exonomastique

Cette commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux extérieurs au Pays Basque. Elle fait des recherches sur les exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis.

En 2015, sur proposition de la commission, Euskaltzaindia a approuvé les normes relatives aux noms des villages de l'Antiquité : Est et Europe (norme 174) ; noms de personnes et principaux noms mythologiques de Mésopotamie, de l'Empire du Milieu, de l'Empire d'Achéménès et de Lydie (norme 175); noms de personnes et noms mythologiques de l'ancienne Egypte (norme 176) ; noms bibliques (norme 177) ; recommandations d'Euskaltzaindia à propos de la dénomination en basque des noms des habitants et des adjectifs qui font référence à leur origine, lorsqu'il s'agit de termes extérieurs au Pays Basque (norme 178).

On a aussi corrigé et actualisé deux normes : la norme 76 qui établit les critères de dénomination basque des noms classiques de personnes en latin et en grec et la norme 82 sur les noms de personnages mythologiques de Grèce et de Rome.

I.4.4. Corpus onomastique basque - Euskal Corpus Onomastikoa (ECO)

L'objectif de ce programme est de collecter le corpus le plus complet possible des noms basques de personnes et de lieux. Une base de données a été conçue dans ce but pour y collecter et introduire des informations.

En 2015 ont été insérés les textes des normes approuvées par l'Académie au cours de l'année. On a également collecté les informations onomastiques sur divers documents écrits, comme par exemple les ouvrages *Toponimia de la Cuenca de Pamplona*, *Cendea de Galar*, de Jose Mari Jimeno Jurio et *Cartulario real de Enrique IV a la Provincia de Guipúzcoa (1454-1474)*, de Jose Luis Orella. Le même travail a été réalisé sur les articles *Notas lingüísticas in 'Colección diplomática de Irache'*, *Introducción fonética a la onomástica vasca* ou *Estratos en la toponimia alavesa*, de Koldo Mitxelena ; *Notas de*

toponimia alavesa: antropónimos en -a/-ana, de Patxi Salaberri Zaratiegi ; *Nouvelle toponymie basque : noms des pays, vallées, communes et ha-meaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule, édition entièrement revue et corrigée*, de Jean-Baptiste Orpustan et *Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia*, de Mikel Gorrotxategi, qui ont également fait l'objet d'une analyse et qui ont été introduits dans la base de données.

Un total de 5.105 noms de lieux ont été introduits dans la base de données, ainsi que 461 prénoms et 298 noms de famille.

Ce projet a été rendu possible grâce à la signature d'une convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre et figure dans l'avenant correspondant à cet exercice.

I.4.5. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Depuis 1996, Euskaltzaindia travaille sur un programme de recherche concernant la toponymie de Vitoria.

En 2015 le cinquième tome du projet *Gasteizko Toponimia V, Arratzua I / Toponimia de Vitoria V, Arratzua I* était prêt à être publié. On a étudié les bases de données des villages de Betoñu, Arkaia, Otazu, Gamiz, Arkauti et Elorriaga.

Ce projet bénéficie depuis le début de l'aide financière de la Mairie de Vitoria-Gasteiz.

I.5. LITTÉRATURE

La section de Littérature comprend la commission de Littérature populaire qui s'intéresse aux diverses manifestations concernant la littérature populaire et la commission de Recherche littéraire qui se consacre aux différentes époques et thématiques de la littérature basque.

I.5.1. Commission de Littérature populaire

En 2015 on a poursuivi les travaux d'élaboration du dictionnaire d'onomatopées et au recueil de chants de Chaho.

La commission a également participé à l'organisation de Xalbador Eguna.

I.5.2. Commission de Recherche littéraire

La commission a terminé ses travaux en vue de la publication de l'ouvrage intitulé *Euskal Literaturaren Antologia: Erdi Aroa eta Errenazimentua* (Anthologie de la littérature basque : Moyen Âge et Renaissance).

Au mois de juillet, Euskaltzaindia et la Mairie de Mundaka ont organisé conjointement un hommage à l'écrivain Jose Manuel Etxeita, à l'occasion du centenaire de son décès. Les responsables, Ana Toledo et Jon Kortazar, membres de la commission, ont chacun prononcé une conférence.

Au mois d'octobre, à l'initiative de la commission de Recherche littéraire, l'Académie a organisé une journée en hommage à Piarres Larzabal, à l'occasion du centenaire de sa naissance. Larzabal fut un écrivain connu et un académicien titulaire. Les conférenciers étaient Daniel Landart, Ixabel Etxeberria, Antton Luku et Patri Urkizu.

I. 6. PRONONCIATION

I.6.1. Commission de Prononciation

Le 23 octobre, au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante à Saint-Sébastien a eu lieu une journée organisée par la commission de Prononciation qui avait pour objet l'analyse de la prononciation et du basque parlé.

Au cours de cette journée de nombreuses questions se sont posées et on a souligné la nécessité d'une collaboration et d'une implication de personnes venant de divers secteurs professionnels : linguistes, professeurs, élèves,

journalistes, acteurs, politiques...

Les conférenciers lors de cette journée étaient Miren Azkarate, académicienne titulaire et professeur à l'Université du Pays Basque ; Iñaki Camino, académicien correspondant et professeur à l'Université du Pays Basque ; Julia Marin, traductrice de théâtre et professeur de techniques de communication ; et João Veloso, phonologue et professeur à l'Université de Porto. La commission de Prononciation d'Euskaltzaindia y a également présenté un rapport.

II. SECTION TUTÉLAIRE

Cette section travaille à la sauvegarde de la langue basque et veille à son bon usage. Elle comprend deux commissions : la commission du Corpus et la commission de Promotion.

II.1. COMMISSION DU CORPUS

Elle s'occupe de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations JAGONET qui a mis en place une base de données avec questions et réponses.

II.2. GROUPE DE TRAVAIL SUR LES DIALECTES

Il travaille actuellement sur le projet "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua" (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire unifié). Grâce à ces travaux on a pu préparer les listes de mots de Biscaye et de Sakana (Navarre), ainsi que les listes de mots compris entre les lettres A et K du dictionnaire Labayru.

On a aussi préparé et analysé 176 entrées comprises entre les lettres H et J du dictionnaire ; parmi elles 82 ont été proposées pour le Dictionnaire unifié et 5 pour le Dictionnaire des dialectes.

Après avoir analysé 255 entrées correspondant à la lettre K du dictionnaire Labayru, 77 entrées ont été proposées pour le Dictionnaire unifié et 8 pour le Dictionnaire des dialectes.

II.3. COMMISSION DE PROMOTION

Elle se consacre au statut de la langue basque.

Cette année on a préparé la publication des conférences prononcées à Saint-Sébastien en novembre 2014, à l'occasion des XIX^{èmes} Journées Tutélaires qui avaient pour thème "Euskararen biziberritzea Euskal Herriko hiriburuetan" (Renouveau de la langue basque dans les capitales du Pays Basque). Les textes de ces conférences ont été publiés dans la revue *Euskera* qui a été présentée à Bilbao au mois de novembre.

De plus, cette année l'Académie a tenu à son siège de Bilbao les XX^{èmes} Journées Tutélaires qui ont eu pour thème "Hedabideak euskararen sustapenean" (Les médias dans la promotion de la langue basque). Ce thème a été développé selon trois grands axes :



XX^{èmes} Journées Tutélaires « Les médias dans la promotion de la langue basque ».

III. COMMISSIONS STRUCTURELLES

III.1. COMMISSION PUBLICATIONS

Cette commission programme et approuve toutes les publications de l'Académie. Parmi ces publications on trouve la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie depuis 1919 et dont la publication s'interrompt à deux reprises : entre 1938 et 1952, puis entre 1954 et 1955. Grâce à cette publication l'Académie fait connaître son travail et les détails de son activité.

En 2015 Euskaltzaindia a publié deux numéros d'*Euskera*, l'un étant consacré à la vie de l'Académie et l'autre aux travaux de recherche.

C'est sous sa direction que le service des Publications travaille jour après jour pour publier tous les ouvrages dont on trouvera le détail dans le paragraphe correspondant au service des Publications.

III.2. COMMISSION BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Ses principales activités sont les mêmes que celles que mènent la Bibliothèque Azkue et les Archives.

Il convient aussi de souligner qu'une convention de collaboration a été signée avec la Bibliothèque HABE (qui dépend du secrétariat d'Etat à la Culture du Gouvernement basque) et que des contacts ont été établis avec diverses instances qui ont conduit à la signature de trois conventions de collaboration pour le classement, le catalogage et une éventuelle numérisation de divers fonds d'archives : Hermanos de La Salle d'Irun (fonds de Nikolas Altzola, académicien décédé), Mairie d'Oiartzun (propriétaire de la collection archivistico-bibliographique de théâtre basque d'Eugenio Arotzena) et l'académicien honoraire Joseba Intxausti (archives et bibliothèque personnelle). Les travaux seront réalisés au cours des deux prochaines années.

Les travaux de catalogage et de numérisation des archives personnelles de l'académicien Jean Elizalde (1883-1961), dont le propriétaire est son neveu A. Michaud, sont également bien avancés.

- Hedabideak eta hizkuntza politika (Médias et politique linguistique). Avec Patxi Baztarrika, Mikel Arregi et Bernadette Soulé. Modérateur : Andoni Egaña.
- Hedabideen egitasmoak (Projets des médias). Avec Alaitz Artolazabal, Martxelo Otamendi, Iñaki Guridi et Jose Luis Aizpurua. Modératrice : Marijo Deogracias.
- Hedabideen kanpoko begirada (Regard externe des médias). Table ronde menée par Aitor Zuberogoitia, à laquelle ont participé Leire Palacios, Beatriz Zabalondo, Aingeru Epaltza et Alberto Barandiaran.

Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Jean-Baptiste Coyos, directeur de la section Tutélaire, ont inauguré la journée, tandis que Sagrario Aleman et Erramun Osa, respectivement responsable et secrétaire de la commission de Promotion, ont clôturé la journée en donnant lecture des conclusions.

Par ailleurs, le 9 novembre a été présenté le numéro 50 de revue *Hermes*, qui rassemble les textes des conférences prononcées lors du séminaire «De non esku dago euskara biziartzea», qui avait été organisé au mois d'avril conjointement par la Fondation et la commission de Promotion d'Euskaltzaindia. Erramun Osa était chargé de la préparation de ce numéro de la revue.

II.4. Projet Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)

Ce projet étudie les modes de vie et l'idiosyncrasie de notre société au cours du temps et met en relation la langue basque avec les langues qui ont été en contact avec elle. Il s'agit d'une recherche interdisciplinaire qui prend en compte la linguistique, la sociologie et l'historiographie.

On a continué à étudier la méthodologie à appliquer et on a mis un point final aux travaux préalables à la publication d'un ouvrage expliquant les détails de cette méthodologie.

On a également poursuivi les travaux préparatoires du livre intitulé *Euskal aipamenak arabiar iturrietan I eta II* et on a commencé à travailler en collaboration sur le projet qui sera mené en 2016 avec la capitale culturelle européenne Donostia 2016.

III.3. COMMISSION TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

Ses deux principaux objectifs sont la diffusion au public des travaux de l'Académie et la mise à jour et l'organisation des textes des corpus pour qu'ils soient eux aussi mis à la disposition du public.

En 2015 ont été mises en ligne les versions électroniques de plusieurs publications. On a aussi rénové le système de consultation interne de plusieurs bases de données.

III.4. REVUE ERLEA

En 2015 ont été publiés les numéros 8 et 9 de la revue.



IV. PRIX RESURRECCION MARIA AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux jeunes. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A destinée aux jeunes âgés de 11 à 14 ans et la catégorie B destinée aux jeunes âgés de 15 à 18 ans. Chaque catégorie comprend deux genres littéraires : le récit et la poésie.

Voici les lauréats pour 2015 :

Prix	Oeuvre primée	Auteur	Etablissement scolaire
A : récit 10-13 ans	1) <i>Itsasoari begira</i> 2) <i>Obsesioa</i> 3) <i>Bizitzaren margoak</i>	Edurne Bastida Naia Aiestaran Elene Etxaniz	Urola Ikastola (Azpeitia) Beasain Inst. (Beasain) Zubi Zahar Ikast. (Ondarroa)
A : poésie 10-13 ans	1) <i>Hareazko erlojua</i> 2) <i>Barkamenaren hazia</i> 3) <i>Haizearen xuxurla</i>	Narrea Muñoz June Manjarrés Edurne Bastida	Urola Ikastola (Azpeitia) Haurtzaro Ikast. (Oiartzun) Urola Ikastola (Azpeitia)
B : récit 14-17 ans	1) <i>Isiltasunean lagun</i> 2) <i>Gezurra</i> 3) <i>Hizez sortutako bidaia</i>	Olaia Gerendiain Maddi Aiestaran Zuriñe Ruiz	Pasaia-Lezo lizeoa (Pasaia) Beasain Inst. (Beasain) Pasaia-Lezo lizeoa (Pasaia)
B : poésie 14-17 ans	1) <i>Hitzak hots</i> 2) <i>Tonalitate bakarra</i> 3) <i>Heldutasuneranzko bidean</i>	Idoia Granizo Irene Nogueira Saioa Ventura	IES Altsasu Ikasbide ikastola (Durana) Askatasuna ikast. (Burlata)

Les membres du jury étaient :

- Catégorie A : Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria et Manu Lopez Gaseni.
- Catégorie B : Miren Billelabeitia, Amaia Jauregizar et Francisco Jabier Rojo.

Par ailleurs, a été publié l'ouvrage intitulé *Narrazioak eta olerkiak 2014* qui rassemble les poèmes et récits primés l'année précédente. Les auteurs étaient : Maddi Aiestaran, Naia Aiestaran, Nerea Erdozain, Mikel Labaka, Ane Azpiazu, Leire Eizmendi, Oihane Gurrutxaga et Johanna Ramirez. Arantxa Bastida avait obtenu un accessit.



Les jeunes lauréats des prix R.M. Azkue 2015 avec les membres du jury, le président d'Euskaltzaindia et Gorka Martinez, représentant de Bilbao Bizkaia Kutxa.

L'activité académique d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

III.1. SIÈGE ET DÉLÉGATIONS

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) d'où elle assure la coordination des travaux grâce à ses différents services : Publications, Vente et Distribution, Informatique & Télécommunications, Presse et Communication, Comptabilité, Coordination des commissions et Bibliothèque Azkue. Le Conseil d'administration a aussi son siège à Bilbao. Le service Jagonet, quant à lui, se trouve au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante à Saint-Sébastien.

Afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria-Gasteiz et Pampelune qui assurent un service direct au public. Il faut souligner que de nombreuses demandes sont enregistrées et traitées au siège de Bilbao et dans les délégations d'Euskaltzaindia : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, d'avis, visites, etc...

Le siège de Bilbao dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles qui en font la demande, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Le Conseil d'administration se réunit en principe deux fois par mois.

DÉLÉGATIONS

Les délégations de Bayonne, de Saint-Sébastien, de Vitoria-Gasteiz et de Pampelune coordonnent les activités académiques qui relèvent de leur territoire.

ACCUEIL DU PUBLIC

Les quatre délégations et le siège de l'Académie reçoivent de nombreuses demandes d'ordre linguistique et surtout des questions concernant la toponymie et l'onomastique.

RÉUNIONS INSTITUTIONNELLES

Les séances plénières mensuelles ont lieu à Bilbao, à Saint-Sébastien ou en d'autres endroits du Pays Basque, en fonction des opportunités ou des demandes émanant d'institutions ou d'entités ayant un lien avec la langue basque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration de l'Académie, qui est chargé de sa gestion et de sa direction, se réunit en général deux fois par mois. En 2015 il s'est réuni 23 fois.



Le conseil d'administration avec le député général du Guipúzcoa Markel Olano et le directeur du service de la langue basque de la députation Mikel Irizar.

SERVICE ÉCONOMIQUE

Il gère l'aspect économique de l'Académie et ses principales fonctions sont : le conseil pour la préparation des budgets, la comptabilité des dépenses et des recettes, la gestion et l'élaboration de rapports détaillant l'utilisation des subventions reçues, le calcul des dépenses générées par les différents groupes de travail, les paiements correspondants, la supervision des ressources humaines et la gestion fiscale.

Le gérant est le plus haut responsable du service.

SERVICE DE COORDINATION DES COMMISSIONS ET DES PROJETS

Le secrétaire-adjoint de l'Académie coordonne et réalise un suivi des travaux des commissions et des projets académiques. Il rend compte de ces travaux au Conseil d'administration et, dans les délais prévus, adresse les rapports correspondants aux pouvoirs publics.

Conformément à la convention signée avec les pouvoirs publics, le secrétaire-adjoint et le gérant de l'Académie font partie de la Commission technique qui veille au bon accomplissement des fonctions préalablement fixées.

SECRÉTARIAT

Il effectue toutes les tâches administratives et gère les archives de son service.

III.2. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Le catalogue de la Bibliothèque Azkue est composé de livres, de revues et autres publications. L'activité de la bibliothèque comprend quatre domaines : achats/dons, catalogage, service aux usagers (consultation, prêt, copie) et maintenance.

Après des années de travaux, depuis cette année le catalogue des archives de l'Académie est enfin à la disposition des chercheurs et des usagers sur internet. Ce catalogue comprend les archives historiques de l'Académie,

ainsi que vingt-et-un fonds historiques venant d'intellectuels et d'écrivains basques décédés ou de divers domaines de la culture basque. On a également rénové et rationalisé la réglementation en matière de consultation et de reproduction.

On a aussi poursuivi les travaux de classement et de catalogage des archives administratives de l'Académie, en respectant la méthode de classification approuvée l'année précédente ; on a procédé à un travail de localisation, d'inventaire et de numérisation de l'énorme volume de correspondance de l'académicien K. Mitxelena (1915-1987) se trouvant dispersés dans divers fonds de l'Académie.

En ce qui concerne la Bibliothèque, étant donné l'absence de budget pour les acquisitions et les abonnements, on a réalisé le catalogue des dons et fonds analytiques de revues (2017 items) ainsi que des travaux de correction et de systématisation du catalogue (1200 items). On a également réalisé une réorganisation complète de la localisation des fonds sériés (2054 revues).

Par ailleurs, dans le cadre du plan général de collecte et de diffusion d'informations historiques relatives aux membres de l'Académie, on a réalisé cette année des bio-bibliographies détaillées de 41 académiciens titulaires (tous ceux qui sont décédés après 1961) et de quatre nouveaux académiciens correspondants. On a poursuivi les travaux de collecte systématique de documents concernant les membres de l'Académie, conformément au protocole correspondant.

On a aussi accueilli 386 usagers et répondu à un total de 583 questions.

III.3. SERVICE D'ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux : les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d'institutions, d'entreprises ou de particuliers. S'agissant des particuliers les questions concernent surtout les prénoms des nouveaux-nés et la graphie des noms de famille. Certaines de ces questions donnent lieu à des réponses rapides, pour ce qui est des déclarations de naissance, d'autres au contraire requièrent une recherche plus approfondie.

77 personnes ont été accueillies au siège d'Euskaltzaindia en 2015, pour des questions concernant des prénoms (46), des noms de famille (18), ou des noms de lieux (13). Par ailleurs, plus de 618 demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'Etat Civil.

Cette année encore les demandes à propos des prénoms ont été les plus nombreuses : plus de 1016. Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone on a répondu à plus de 700 messages. Les questions sur les prénoms ont été sans aucun doute les plus nombreuses.

EUDEL et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration selon laquelle le service d'Onomastique apporte ses conseils et ses réponses aux questions posées par les mairies. On a donné des conseils en matière de toponymie aux mairies de : Ainhoa, Arrigorriaga, Ataun, Barakaldo, Barrika, Basauri, Baztan, Bergara, Bermeo, Donostia-San Sebastiañ, Eibar, Erriberagoiti/Ribera Baja, Ezkio-Itsaso, Izurtza, Kanpezu, Lantziego, Larrabetzu, Laukiz, Lizoainibar-Arriagoiti, Mallabia, Meñaka, Oñati, Portugalete, Santurtzi, Sondika, Sopuerta, Trapaga, Agoiz, Urnieta, Usurbil, Ziortza-Bolibar et Zumaia. On a également répondu aux demandes des Députations forales d'Alava et de Biscaye, au Gouvernement de Navarre, ou encore au vice-conseil à la Politique linguistique du Département de la Culture du Gouvernement basque, etc. En ce qui concerne cette dernière institution, on a corrigé les différences décelées sur les cartes à l'échelle 1:25.000 de l'Institut Géographique National (IGN), dans le cadre du travail réalisé par cette institution en collaboration avec le Gouvernement basque. Il s'agit de : Abadiño, Abanto-Zierbena, Amoroto, Amurrio, Aramaio, Areatza, Arrankudiaga, Arratzu, Arrigorriaga, Artzentales, Asparren, Atxondo, Barrika, Berritu, Berriz, Durango, Elgoibar, Erreterria, Gorliz, Igorre, les hagiotoponymes de la totalité de l'Alava, Mañaria, Meñaka, Oñati, Sopuerta, Tolosa, Trapagaran et Zaratamo.

Le responsable du service a également participé à une émission de radio sur Bizkaia Irratia, sur la toponymie de la Biscaye, ainsi qu'aux Journées Européennes du Patrimoine où il a prononcé une conférence intitulée "Burdiaren aztarna toponiman / La présence du fer dans la toponymie".

Par ailleurs, ce service accueille les réunions de travail de la commission d'Onomastique.

III.4. SERVICE DES PUBLICATIONS

En 2015 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera, 2014, 1. Ouvrage collectif.*
- *Euskera, 2014, 2. Ouvrage collectif.*
- *Mémoire 2014 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol, français et anglais).
- *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos.* Auteur : Patxi Salaberri Zaratiegi.
- *Euskararen historia soziala lantzeko eredu metodologikoa.* Auteurs : Mikel Zalbide – Lionel Joly – Nick Gardner.
- *Toponimia de Vitoria V – Gasteizko Toponimia V: Arratzua I.* Auteur : Elena Martínez de Madina.
- *Euskal Literaturaren Antologia: Erdi Arotik Errenazimentura I.* Auteur : Commission de Recherche littéraire.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2014. Ouvrage collectif.*
- *Linguae Vasconum Primitiae* (2015). En collaboration avec le Parlement basque. Coordonné par Xabier Kintana.

Le site web d'Euskaltzaindia propose maintenant la version numérique des publications suivantes :

- *Euskera 2013, 1. Ouvrage collectif.*
- *Euskera 2013, 2. Ouvrage collectif.*
- *Lehen Mundu Gerra "Eskualduna" astekarian.* Auteur : Eneko Bidegain.
- *Euskaldun hazi Nafarroan.* Auteur : Paula Kasares.
- *Zubererazko alegia, istorio eta ipuin irri-egingarri: "Gure Herria" al-*

dizkariaren idazleak (1924-1939). Préparé par Jean-Baptiste “Battitu” Coyos.

- *Amodioaren martirra: Emazte bat berthutez bethea*. Préparé par Xabier Altzibar.
- *Le fondement moral des droits culturels de l'homme (Kultura eskubi-deen oinarri etikoak)*. Auteur : Piarres Xarriton.
- *Narrazioak eta olerkiak 2013. Ouvrage collectif*.

L'Académie assure de manière autonome la plus grande partie des ventes de ses publications. La distribution et la vente se font en grande partie par l'intermédiaire de distributeurs, de librairies, de foires et enfin par la vente directe.



Euskaltzaindia fait partie du Gremio de Editores de Euskadi. De nombreuses publications de l'Académie sont consultables sur le site web d'Euskaltzaindia, www.euskaltzaindia.eus.

Les publications les plus vendues en 2015 sont les suivantes : *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos* et *Euskararen historia soziala lantzeko eredu metodologikoa*.

III.5. SERVICE D'INFORMATIQUE ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Ce service travaille sous la direction de la commission IKT. Dans le domaine de l'infrastructure informatique les travaux suivants ont été menés : rénovation du système de stockage des documents ; renouvellement des imprimantes au siège de l'Académie ; rénovation de la plateforme Zimbra de messagerie électronique ; virtualisation du serveur Windows 2003. On a terminé la migration du système Ansys vers l'environnement Absys Web des données du catalogue de la Bibliothèque Azkue et on y a introduit des améliorations pour résoudre les problèmes de la plateforme *Red Hat Enterprise Virtualization*.

Le service a également effectué des travaux spéciaux pour la maintenance du site web : chargement de la base de données d'Onomastique basque et actualisation des contenus du Dictionnaire unifié et du Dictionnaire de base unifié. Il a aussi réalisé les travaux nécessaires pour permettre la mise en ligne des publications et des normes et recommandations d'Euskaltzaindia ; il a exporté le contenu du septième volume de l'Atlas ; il a transféré les contenus dans la base de données de questions et de réponses du service Jagonet.

C'est aussi ce service qui s'occupe de la maintenance des systèmes informatiques.

III.6. SERVICE DE PRESSE ET DE COMMUNICATION

Ce service a pour rôle de renforcer les liens entre Euskaltzaindia et les médias, afin de faire connaître au public l'activité de l'Académie. Il rend compte

de toutes les activités et projets menés par Euskaltzaindia.

Ce service est également chargé de la rédaction des bibliographies des académiciens, de l'information disponible sur le site web de l'Académie, du blog, des actualisations du site web et aussi des photos prises lors des cérémonies organisées par Euskaltzaindia.

Ce service a couvert les événements suivants : décès des académiciens Juan Garmendia Larrañaga, Joshua A. Fishman, Emile Larre, Joseph Camino, Suzuko Tamura, Jan Braun ; nomination de six nouveaux académiciens correspondants ; hommages posthumes aux académiciens décédés en 2014 (Peli Martin, Jose Antonio Retolaza et Xabier Aranburu) ; XX^{èmes} Journées tutélaires d'Euskaltzaindia ; présentation des publications de l'Académie ; remise des IV^{èmes} Prix Koldo Mitxelena aux thèses de doctorat en langue basque ; hommages à Jose Manuel Etxeita à Mundaka et à Piarres Larzabal à Bayonne ; prix littéraires Azkue ; participation de l'Académie au séminaire "Denon esku dago euskara biziaraztea", en collaboration avec la Fondation Sabino Arana ; journée sur la prononciation organisée par la commission de Prononciation de l'Académie ; hommage à Koldo Mitxelena ; ou encore conventions de collaboration avec diverses institutions.

III.7. JAGONET

JAGONET est un service en ligne gratuit proposé par Euskaltzaindia et dont l'objectif est de favoriser un usage correct de la langue basque, en matière de grammaire, de lexique, d'orthographe, etc.

Jagonet gère les demandes d'ordre linguistique émanant du public mais ce service accorde une attention toute spéciale aux secteurs professionnels qui ont une grande influence en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs...).

Ce service offre la possibilité de consulter la base de données réalisée à partir des réponses données aux diverses demandes, mais également d'effectuer de nouvelles demandes.

En 2015 le service a reçu 516 demandes dont 512 ont été satisfaites. Cette base de données contient 684 questions et réponses. Elle a été consultée 51.489 fois.

IV.1. CONVENTIONS DES ANNÉES PRÉCÉDENTES INSTITUTIONS

- Parlement Basque
- Gouvernement Espagnol (Ministère de l'Education, de la Culture et des Sports)
- Gouvernement basque
- Pouvoirs publics français (Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque)
- Gouvernement de Navarre (Euskarabidea)
- Députation forale d'Alava
- Députation forale de Biscaye
- Députation forale du Guipúzcoa
- Association des communes d'Euskadi – EUDEL
- Mairie de Bilbao
- Mairie de Saint-Sébastien
- Mairie de Vitoria-Gasteiz

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

- Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa
- Laboral Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Fondation Caja Vital Kutxa

MÉDIAS

- Revue *Argia*

- Quotidien *Berria*
- *Bizkaia Irratia*
- Quotidien *Deia*
- Quotidien *El Correo*
- Quotidien *El Diario Vasco*
- *EiTB*
- *Euskalerrria Irratia*
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Hebdomadaire *Herria*
- Editions Iparragirre
- Revue *Jakin*
- Revue *Karmel*
- Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*

ASSOCIATIONS, INSTITUTIONS ET FONDATIONS

- AEK
- Médiathèque de Bayonne
- Bergarako Irigoyen Patronatua
- Diocèses de Bilbao, Saint-Sébastien et Vitoria-Gasteiz
- Bilbo Zaharra euskaltegia
- Université de Deusto
- Mairie d'Ea
- Fondation Elhuyar
- Fondation Elkar
- Université de La Rioja

- Institut Etxepare
- Fédération des Ikastolas du Pays Basque
- Université du Pays Basque
- Fondation populaire d'études basques
- Institut Culturel Basque
- Eusko Ikaskuntza
- Association culturelle Gabriel Aresti
- HABE
- Institut basque d'administration publique (HAEE – IVAP)
- Service pédagogique basque Ikas
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Fondation Jakin
- Institut culturel basque Labayru
- Laneki Lanbide Heziketan euskara sustatzeko elkartea
- Langune Hizkuntza Industrien Elkartea
- Mendebalde Kultura Alkartea
- Fondation Mintzola
- Université de Mondragon
- Université publique de Navarre
- Fondation Olaso Dorrea
- ONCE (Organisation nationale des aveugles espagnols)
- Fondation Sabino Arana
- Soziolinguistika Klusterra
- Topagunea

- Université basque d'été
- UNESCO
- Centre de terminologie et de lexicographie UZEI
- Xiberoko Alkargoa

IV.2. CONVENTIONS SIGNÉES EN 2015

INSTITUTIONS

PARLEMENT DE NAVARRE

Le 21 janvier, Alberto Catalán, président du Parlement de Navarre et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ont signé une convention qui a pour objet d'unifier le lexique parlementaire.

Le Parlement de Navarre dispose d'une riche base de données qui s'est étoffée grâce aux documents que les services techniques du Parlement traduisent en basque. Cette base de données est constituée d'un fonds important de grande valeur sur la terminologie et le lexique parlementaire en basque.

Euskaltzaindia collabore également avec d'autres institutions comme le Parlement basque et les Assemblées d'Alava, de Biscaye et du Guipúzcoa, il en sera de même désormais avec le Parlement navarrais qui mettra sa base de données à la disposition de l'Académie.

GOUVERNEMENT DE NAVARRE

Le 3 mars à Pampelune, Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Maximino Gómez, directeur-gérant d'Euskarabidea ont signé une convention de collaboration entre le Gouvernement de Navarre et Euskaltzaindia pour l'année en cours. Le conseiller à l'Education du Gouvernement de Navarre, José Iribas, et le directeur du service de Formation et de Promotion du basque, Julen Calvo, ont assisté à la signature.

Selon cette convention, les travaux qu'Euskaltzaindia devra mener au cours de l'année 2015 seront ceux qui concernent le Corpus onomastique basque (ECO) et plus particulièrement ceux qui correspondent à l'onomastique et à la toponymie.

La convention stipule par ailleurs que le Gouvernement de Navarre se chargera de la réalisation des travaux suivants : aide en vue de l'insertion dans le Dictionnaire unifié d'Euskaltzaindia de formes dialectales propres à la Navarre, collaboration dans le fonctionnement du service de qualité linguistique et enfin travaux de traduction de l'espagnol au basque de textes dont aurait besoin l'Académie, attribuant ces fonctions au personnel d'Euskarabidea.

OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE (OPLB)

L'Office public de la langue basque / Euskararen Erakunde Publikoa (OPLB) et Euskaltzaindia sont liés par une convention-cadre de collaboration qui reconnaît le travail d'Euskaltzaindia en matière de recherche sur la langue basque. L'Académie reçoit à ce titre des subventions des pouvoirs publics ; depuis 2005 ces subventions sont gérées par l'Office public de la langue basque.

En juillet 2015 Frantxua Maitia, président de l'OPLB et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, ont signé l'avenant 2015 à la convention-cadre. L'un des points de cette convention prévoit d'apporter de la matière à la base de données ECO (Corpus onomastique de la langue basque).

Cette convention stipule en particulier qu'Euskaltzaindia publiera le livre *Euskal Literaturaren Antologia I. Erdi Arotik Errenazimentura*, un travail réalisé par la commission de Recherche littéraire. On travaillera également aux préparatifs du livre *Clément Mathieu apezpikua* de Piarres Charritton.

Les autres engagements concernent la supervision de la graphie correcte des toponymes basques et la vérification de la qualité linguistique des projets de publication du centre pédagogique basque IKAS. Les deux institutions s'engagent à diffuser et à faire connaître le travail réalisé par Euskaltzaindia, qui dispensera une journée de formation aux professionnels dont le travail nécessite une bonne connaissance de la graphie de la toponymie basque.

MAIRIES

MAIRIE DE VITORIA-GASTEIZ

Le 22 juillet Euskaltzaindia et la Mairie de Vitoria-Gasteiz ont signé une convention de collaboration d'une durée d'un an. La convention a été signée par le maire, Gorka Urtaran et le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

Ont également assisté à la cérémonie Xabier Kintana, secrétaire de l'Académie ; Adolfo Arejita, directeur de la section de Recherche ; Erramun Osa secrétaire-adjoint et Joseba Zabaleta, gérant de l'Académie.

L'objet de cet accord est d'établir les bases d'une collaboration entre les deux institutions. Parmi les engagements prévus dans cette convention figurent le travail de conseil apporté par Euskaltzaindia en matière linguistique. Le principal fruit produit par cette collaboration entre les deux institutions est le projet d'Euskaltzaindia intitulé Gasteizko Toponimia ou Toponymie de Vitoria, qui a été initié en 1996, année de la signature du premier accord de collaboration entre la Mairie et l'Académie.

Le principal objectif du projet Toponymie de Vitoria est la collecte systématique de tous les toponymes de la commune de Vitoria, avec ses 64 quartiers, de tous les documents des archives locales en vue de leur classement, de leur identification et de leur normalisation linguistique. La principale source pour cette collecte de données a été celle de documents inédits des archives locales : archives historiques provinciales d'Alava, archives du territoire historique d'Alava, archives historiques diocésaines, archives des universités ecclésiastiques, archives municipales de Vitoria-Gasteiz, archives d'Otazu. Le nombre total de registres du corpus toponymique qui en est résulté est d'environ 400.000. Patxi Salaberri Zaratiegi est le directeur du projet et Elena Martinez de Madina la technicienne chargée de sa réalisation.



Maximino Pérez, José Iribas et Andres Urrutia.



Signature de la convention entre la Mairie d'Oiartzun et Euskaltzaindia : Andres Urrutia, le maire Jexus Leonet et Eugenio Arotzena.



Gorka Urtaran et Andres Urrutia.



Erramun Osa, Xarles Videgain, Andres Urrutia, Christine Tessier et Patxi Salaberri Zaratiegi.

MAIRIE D'OIARTZUN

La Mairie d'Oiartzun a cédé à Euskaltzaindia les fonds du patrimoine théâtral d'Eugenio Arotzena, qui appartiennent à la Mairie depuis 2005. Cette cession a été formalisée lors d'une cérémonie qui a eu lieu le 16 décembre à la Mairie d'Oiartzun.

Jexux Leonet, maire d'Oiartzun et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia, ont signé une convention. Ont également assisté à la cérémonie Eugenio Arotzena lui-même ainsi que Josune Cousillas, conseillère déléguée à la Culture et Erramun Osa, secrétaire-adjoint d'Euskaltzaindia.

Le but principal de cet accord est de mettre à la disposition de tous, principalement des chercheurs, les fonds documentaires de théâtre d'Eugenio Arotzena.

La Mairie d'Oiartzun a acquis en 2005 le fonds théâtral d'Eugenio Arotzena. Il sera catalogué par Euskaltzaindia au cours des prochaines années.

ASSOCIATIONS, INSTITUTIONS ET FONDATIONS

FONDATION RAMON RUBIAL

Le 23 mars, la Fondation Ramón Rubial et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration pour une durée initiale de deux ans. Cet accord a été signé par Eider Gardiazabal, présidente de la Fondation et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

Assistaient également à la cérémonie Idoia Mendia et Vicente Reyes, respectivement secrétaire générale et secrétaire délégué à la Formation et à la Culture du Parti Socialiste d'Euskadi-Euskadiko Ezkerra (PSE-EE). L'Académie était représentée par Xabier Kintana, secrétaire et Adolfo Arejita, directeur de la section de Recherche.

L'objet de cet accord est d'établir entre la Fondation Ramón Rubial et Euskaltzaindia une base de collaboration permettant de mener et de promouvoir des initiatives en faveur de la langue basque.

Ainsi, les deux institutions coopéreront particulièrement pour la réalisation de projets destinés à la normalisation de la langue basque et pour la

diffusion, au sein ou par l'intermédiaire de la Fondation Ramón Rubial, des normes et recommandations sur la langue basque établies par Euskaltzaindia.

Voici les principaux points de cette convention :

- La Fondation Ramón Rubial et l'Académie de la langue basque se donneront mutuellement la possibilité d'utiliser leurs fonds de recherche et plus particulièrement leurs archives et leurs bibliothèques.
- Dans le domaine éditorial, on favorisera le travail commun et les publications conjointes.
- Certains travaux qui s'avéreront intéressants pour la recherche, même si leur publication n'est pas envisagée, comme des thèses de doctorat ou diverses œuvres, seront mis à la disposition de l'autre partie, dans le respect des droits d'auteur.
- Les deux institutions mèneront une politique de collaboration, en organisant des formations, des journées, des séminaires, des expositions et des symposiums.
- Seront mises en place des procédures visant à faciliter l'indexation des résolutions ou des recommandations prises par Euskaltzaindia dans les domaines du vocabulaire unifié, des normes, des nomenclateurs et de l'onomastique.
- Euskaltzaindia apportera ses conseils à la Fondation Ramón Rubial ; elle réalisera et présentera les rapports qui lui seront demandés par la Fondation en matière de législation linguistique.
-

INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL (IGN)

Le 2 juin, l'Institut Géographique National (IGN) et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration traitant surtout de questions relatives à la toponymie. L'IGN s'engage ainsi à respecter les décisions prises par Euskaltzaindia sur les toponymes basques du Pays Basque Nord.

La convention a été signée à Bordeaux par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Christine Tessier, directrice de la délégation d'Aquitaine de l'IGN. Xarles Videgain, directeur de la section de Recherche et délégué de l'Académie en Iparralde, Patxi Salaberri, responsable de la commission d'Onomastique, Erramun Osa, secrétaire-adjoint d'Euskaltzaindia et Philippe Abadie, responsable des relations extérieures de l'IGN ont également participé à la cérémonie.

L'Institut Géographique National dispose d'une commission de toponymie qui est habilitée à décider des formes que prendront les noms. C'est en ce sens que cette convention revêt une importance significative, car elle aura une répercussion directe sur les noms du Pays Basque Nord.

Euskaltzaindia s'engage à réviser 12.000 toponymes.

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS, CORRECTEURS ET INTERPRÈTES DE LANGUE BASQUE (EIZIE)

Le 17 juillet, EIZIE (Association des traducteurs, correcteurs et interprètes de langue basque) et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration destinée à soutenir principalement les projets destinés à normaliser la langue et la culture basques. La convention a été signée par Mikel Garmendia Ugarte, président de l'association et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

Tous les deux ont qualifié cet accord de "stratégique". Cet accord souligne en particulier le fait qu'EIZIE mettra à la disposition d'Euskaltzaindia les textes de ses publications en basque, en vue de leur utilisation dans le projet Lexikoaren Behatokia (Observatoire du lexique). Ces publications sont la revue *Senez*, les collections Literatura Unibertsala, Urrezko Biblioteka, Itzultzaile aitzindariak et le blog *31 eskutik*. Pour cela, Euskaltzaindia devra préalablement obtenir par écrit le consentement de tous les auteurs. L'Académie respectera les termes de la loi concernant les droits d'auteur.

C'est pour cette raison qu'au cours de la signature de la convention Andoni Sagarna a expliqué en quoi consiste le projet Lexikoaren Behatokia, dont l'objectif principal est de préparer un corpus destiné à la consultation et à la recherche. L'Académie mène ce projet en collaboration avec Elhuyar, UZEI et le groupe IXA de l'Université du Pays Basque.

UNIVERSITÉ DU PAYS BASQUE / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque ont signé une convention grâce à laquelle s'ouvre un nouveau domaine de collaboration entre les deux institutions. En effet, les étudiants inscrits aux programmes de master et de doctorat en Linguistique et en Philologie basque pourront désormais être dirigés par les deux institutions dans leurs travaux de fin de master et leurs thèses de doctorat. Ainsi, grâce à l'engagement des deux institutions, Euskaltzaindia accueillera des étudiants des programmes de master et de doctorat en Linguistique et en Philologie basque, pour des stages et des recherches dans leurs centres, c'est-à-dire au siège de Bilbao, au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante et dans les autres délégations.

En fait, la réglementation en vigueur permet une collaboration de professionnels et de chercheurs qui ne sont pas des professeurs d'université dans le cadre des masters, à condition qu'ils soient supervisés par la commission académique du master qui elle-même doit en avoir obtenu l'autorisation par l'entité dont dépend le chercheur. Par conséquent, grâce à la signature de cette convention, les membres d'Euskaltzaindia pourront participer à la préparation des étudiants et des doctorants.

En mai 2010 Euskaltzaindia avait signé une convention d'adhésion au projet Euskampus. Ce projet, lancé par l'Université du Pays Basque, Tecnalia et DIPC, a obtenu la qualification de Campus d'Excellence Internationale décernée par le ministère espagnol de l'Education et il travaille aujourd'hui sous la responsabilité de la Fondation Euskampus. Cette fondation est la colonne vertébrale des institutions qui ont adhéré au projet Euskampus ; elle travaille non seulement au renforcement des conventions de collaboration déjà signées mais elle promeut également de nouveaux champs de collaboration. Ce nouveau domaine de collaboration lancé par Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque se situe précisément dans ce contexte.

Les étudiants des programmes de master et de doctorat qui choisissent de faire leurs stages et leurs recherches à Euskaltzaindia travailleront sous la tutelle de représentants des deux institutions : un tuteur académique, appartenant à l'Université du Pays Basque et le directeur du projet, qui appartiendra à l'Académie.

Ainsi, Euskaltzaindia désignera pour chaque étudiant un instructeur ou une instructrice qui sera chargé d'organiser les activités de formation en accord avec le responsable du programme de stage et avec le tuteur de l'étudiant.

La convention a été signée par Iñaki Goirizelaia, recteur de l'Université du Pays Basque et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. Ont également assisté à la cérémonie Nekane Balluerka, vice-recteur déléguée aux Etudes post-doctorat et Relations internationales de l'Université du Pays Basque et Adolfo Arejita, directeur de la section de Recherche d'Euskaltzaindia.

LA FRYSKE AKADEMY / ACADÉMIE DE LA LANGUE FRISONNE (Frise – Pays-Bas)

La Fryske Akademy et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration. Cette convention a été signée par Hanno Brand, directeur de l'Académie de la langue frisonne et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia. La cérémonie a eu lieu à la Mairie de Bilbao, où Euskaltzaindia tenait sa séance plénière du mois de décembre.

Cet accord a deux grands objectifs : d'une part, favoriser l'étude et la recherche sur les deux langues et d'autre part, les institutions signataires souhaitent créer ensemble un Réseau d'académies des langues minoritaires en Europe et leur reconnaissance par l'Union européenne en tant que représentants des communautés linguistiques, avec comme objectif ultime le soutien, la reconnaissance et le respect de la diversité linguistique propre au continent européen.

Dans ce contexte, les deux institutions œuvreront ensemble pour que d'autres académies de langues minoritaires européennes se joignent à cette convention.

Cela dit, l'accord signé ce jour-là a pour objectif d'établir les bases d'une collaboration entre les deux académies. Entre autres choses, il s'agira d'échanger des informations, des livres, des publications et de faire connaître les méthodes et techniques appliquées par chaque institution pour des projets de recherche concernant les langues respectives.

Ainsi, elles publieront des ouvrages revêtant un intérêt commun et organiseront des séminaires, des conférences, des journées et des congrès qui donneront une meilleure visibilité aux langues minoritaires. Elles collaboreront dans la rédaction des rapports sur la situation et l'évolution de leurs langues respectives.



Des représentants de la Fryske Akademy et Euskaltzaindia.

En 2015, le site web d'Euskaltzaindia a reçu 801.324 visites. Les différentes pages ont été visualisées 3.111.828 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique basque et le Dictionnaire unifié. En voici le détail :

www.euskaltzaindia.eus	2015
1) Visites	801.324
2) Consultation des pages web :	
Accès direct au portail du site web	129.110
Dictionnaire unifié	689.174
Normes d'Euskaltzaindia	69.925
Service JAGONET	51.489
OEH (Dictionnaire général basque)	362.460
EODA (Base de données d'Onomastique basque)	1.182.131
Catalogue des publications	23.217
Blog Plazaberi	28.516
Autres	542.706
Total des consultations des pages web	3.111.828

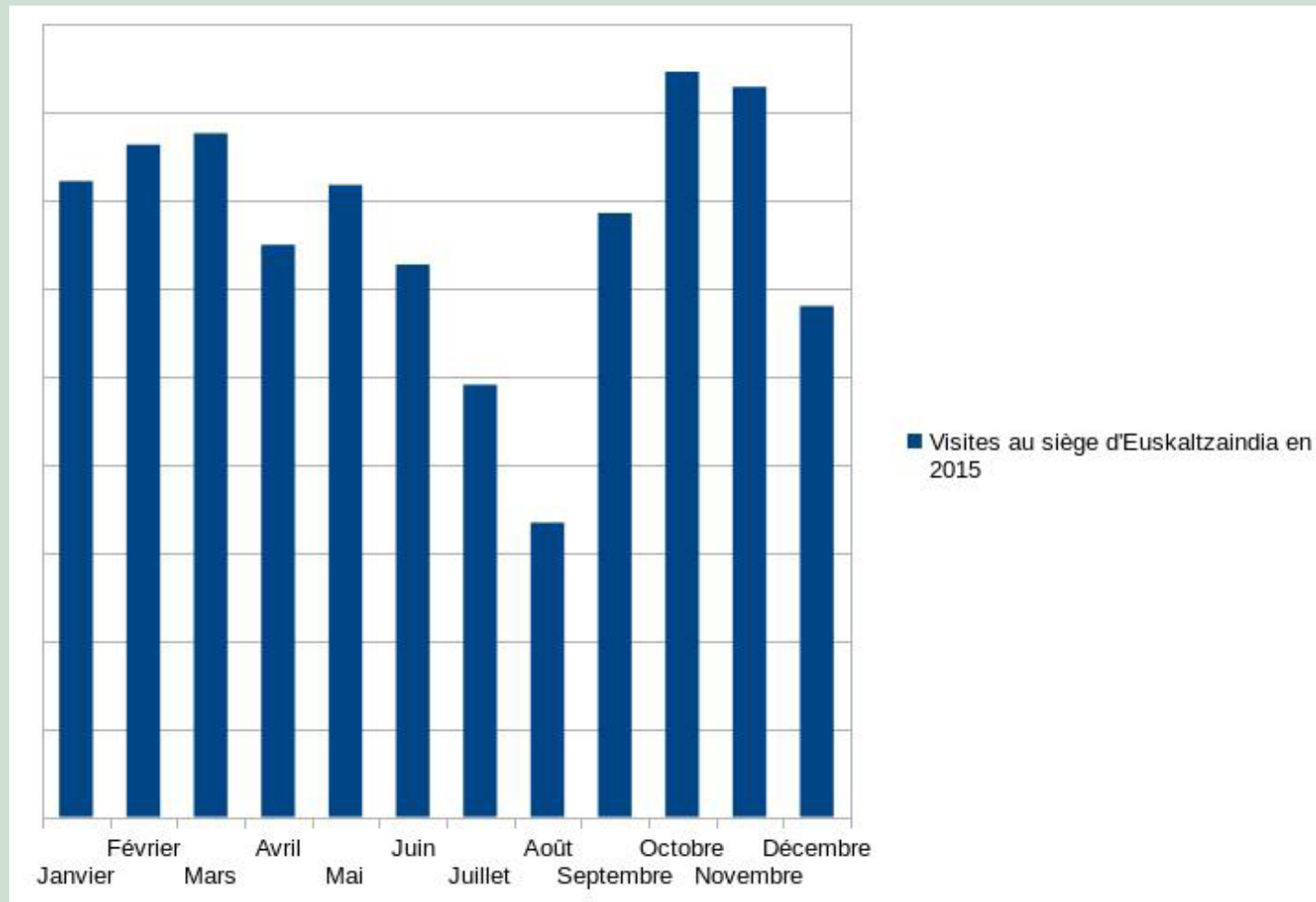
STATISTIQUES DES VISITES EN 2015

Par ailleurs, Euskaltzaindia offre un service direct à de nombreux citoyens et de nombreuses questions sont traitées au siège de l'Académie et dans ses délégations : questions d'ordre linguistique, certificats, avis, visites, etc. De nombreux usagers viennent également à la Bibliothèque Azkue pour consulter des livres, des revues et des documents de toute nature.

Le siège dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles qui en font la demande, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Visites au siège d'Euskaltzaindia en 2015 :

	janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	septembre	octobre	novembre	décembre	TOTAL
Administration	21	26	23	17	25	16	19	26	30	21	16	240
Publications	5	5	4	8	2	6	6	7	3	4	3	53
Service d'Onomastique	12	16	5	9	12	9	9	7	19	10	8	116
Services généraux	4	5	14	0	11	1	4	12	8	7	5	71
BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES	36	15	50	32	31	34	34	29	24	30	21	336
Salle de lecture	17	5	14	21	19	16	21	15	13	20	9	170
Services généraux	19	10	36	11	12	18	13	14	11	10	12	116
TOTAL	57	41	73	49	56	50	53	55	54	51	37	576



Le bilan et le compte de résultats qui figurent dans ce Rapport ont été contrôlés par le commissaire au compte PKF Attest. Selon le rapport correspondant à l'exercice 2015 : *“Les comptes annuels laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'Euskaltzaindia au 31 décembre 2015, ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos à cette date, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent.”*

Le bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif) ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, argent...

Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux. En résumé, les aspects les plus significatifs qui ressortent de l'exercice 2015 sont les suivants :

1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré au cours duquel les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.

2.- En termes de recettes, celles de 2015 ont été semblables à celles de l'année précédente avec un volume de recettes d'environ 2,6 millions d'euros. Cela ne doit pourtant pas nous faire oublier la réduction significative des subventions versées par les pouvoirs publics chargés de soutenir l'activité de l'Académie qui, au cours de la période 2009-2015 a subi une diminution de plus de 34%.

Face à ce scénario plus solide de recettes et en prévision d'une augmentation au cours des prochaines années, l'Académie a défini ses priorités, réajusté ses dépenses et instauré un nouveau mode de gestion basé sur l'efficacité dans toutes ses catégories de dépenses. Elle ne perd pas de vue la nécessité d'une recherche permanente de nouvelles sources de financement pour ses projets.

3.- Malgré les difficultés décrites plus haut, Euskaltzaindia a pu mener à bien le programme prévu pour l'année 2015. Pour 2016 et les années suivantes, elle souhaite continuer à assurer le service qu'elle fournit à la société grâce à ses services, ses commissions et ses projets de recherche, afin qu'ils soient toujours de meilleure qualité et qu'ils touchent un nombre toujours croissant de citoyens et d'institutions.

ACTIF			PASSIF		
	2015/12/31	2014/12/31		2015/12/31	2014/12/31
ACTIF IMMOBILISÉ	808.565	31.659	PATRIMOINE NET	1.573.086	1.602.816
Immobilisations incorporelles	22.517	31.659	Fonds propres	1.187.056	1.188.969
Patentes, licences et marques	7.167	9.579	Excédents des exercices antérieurs	1.188.969	1.190.111
Applications informatiques	15.350	22.080	Excédents de l'exercice	(1.911)	(1.142)
Immobilisations corporelles	755.566	825.846	Subventions, dons et legs	386.028	413.847
Terrains et constructions	561.422	594.107			
Installations techniques et autres immobilisations corporelles	94.144	231.739			
Investissements à long terme	30.482	30.482			
Autres actifs financiers	30.482	30.482			
ACTIF CIRCULANT	1.007.342	1.001.349	PASSIF CIRCULANT	242.821	286.600
Stocks	13.457	15.053	Dettes à court terme	5.898	11.078
			Autres passifs financiers	5.898	11.078
Usagers et comptes rattachés	12.945	35.205	Dettes commerciales et charges à payer	236.923	275.522
Créances et produits à recevoir	749.933	545.942	Fournisseurs	63.332	116.668
Créances diverses	65.804	40.854	Personnel	49.125	25.194
Créances pouvoirs publics	684.129	505.088	Dettes envers les pouvoirs publics	124.466	133.660
Investissements financiers à court terme	680	680			
Disponibilités et autres actifs équivalents	230.327	404.549			
TOTAL ACTIF	1.815.907	1.889.416	TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET	1.889.416	1.971.811

Exercice	2015	2014
Produits d'activité	2.618.204	2.596.533
Ventes, promotions et conventions	74.881	62.852
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.543.323	2.533.681
Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication	(1.596)	(2.308)
Autres produits d'exploitation	-	4
Charges de personnel	(1.530.394)	(1.261.309)
Salaires et assimilés	(1.215.054)	(1.043.482)
Charges sociales	(315.340)	(291.824)
Provisions	-	73.997
Autres charges d'exploitation	(1.008.364)	(1.224.437)
Services extérieurs	(1.008.083)	(1.223.859)
Impôts	(797)	(113)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(516)	(465)
Amortissements sur immobilisations	(106.594)	(128.564)
Imputation de subventions sur immobilisations	27.826	21.799
RÉSULTAT D'EXPLOITATION	(918)	1.718
Produits financiers	126	268
Valeurs négociables et autres effets financiers	126	268
Actualisation de provisions	-	-
Charges financières	(1.119)	(3.128)
Dettes sur tiers	(1.119)	(3.128)
RÉSULTAT FINANCIER	(993)	(2.860)
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	(1.911)	(1.142)



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE